
叶兴阳
双语音标有声读物
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 小俄罗斯女仆(the Little Russian Servant) 000001

2. 小俄罗斯女仆(the Little Russian Servant) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

小俄罗斯女仆(The Little Russian Servant)
第1/2页

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['rʌʃ(ə)n] ['sɜːvənt] .
THE LITTLE RUSSIAN SERVANT .
这 小的 俄语 仆人 .

俄罗斯小仆人。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['rʌʃ(ə)n]
THE LITTLE RUSSIAN
这 小的 俄语

小俄罗斯人

['sɜːvənt] .
SERVANT .
仆人 .

仆人。

[baɪ]
BY
经过

经过

['henri] ['grɛvɪl] .
HENRI GREVILLE .
亨利 格雷维尔 .

亨利·格雷维尔。

['niːliz] ['bʊklət] ['sɪəriːz] .
Neely's Booklet Series .
尼利 小册子 系列 .

尼利的小册子系列。

[nəʊ] . - , [dʒuːn] - , - .
No . 24 , June 12 , 1899 .
不 . - , 六月 - , - .

第24期，1899年6月12日。

['ɪʃuːd] ['wiːkli] .
Issued weekly .
发布 每周 .

每周发行。

$5 . - [ə; eɪ] [jɪə(r)] .
$5 . 00 a year .
$5 . - 一个 年 .

每年5美元。

['entəd] [æz; əz] ['sekənd] - [klɑːs] ['mætə(r)]
Entered as second - class matter
进入 作为 第二 - 班级 事情

作为二等事项进入

[æt; ət] [njuː] [jɔːk] [pəʊst] ['ɒfɪs] .
at New York Post Office .
在 新的 约克 邮政 办公室 .

在纽约邮局。

[ef] . ['tenɪsən] ['niːli] ,
F . TENNYSON NEELY ,
F . 丁尼生 尼利 ,

F·坦尼森·尼利

['pʌblɪʃə(r)] .
PUBLISHER .
出版商 .

出版商。

['lʌndən] .
LONDON .
伦敦 .

伦敦。

[njuː] [jɔːk] .
NEW YORK .
新的 约克 .

纽约。

[ʃɪ'kɑːgəʊ] .
CHICAGO .
芝加哥 .

芝加哥。

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[ðə; ði]
THE
这

这

['lɪt(ə)l] ['rʌʃ(ə)n] ['sɜːvənt] .
LITTLE RUSSIAN SERVANT .
小的 俄语 仆人 .

俄罗斯小仆人。

" [huz] [ðæt] ? " [sed] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] , ['stɒpɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl][ɒv; əv]
" Who's that ? " said the countess , stopping in front of a young girl of
" 谁是 那 ? " 说 这 伯爵夫人 , 停止 在 正面 的 一个 年轻的 女孩 的
[ˌfɪf'tiːn] [ɔː(r)] [ˌsɪks'tiːn] ,
fifteen or sixteen ,
十五 或者 十六 ,

"那是谁？"伯爵夫人说着，停在一位十五六岁的年轻女孩面前。

[bent] ['əʊvə(r)][æn; ən] [ɪm'brɔɪdəri] [freɪm] .
bent over an embroidery frame .
弯曲 超过 一个 刺绣 框架 .

弯腰趴在绣架上。

[ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːl][rəʊz] , ['prɔsˌtreɪtid] [hɜː'self] [θraɪs] [bɪ'fɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] , [ðen] , ['getɪŋ] [ʌp]
The young girl rose , prostrated herself thrice before her mistress , then , getting up
这 年轻的 女孩 玫瑰 , 俯卧 她自己 三次 前 她 情妇 , 然后 , 获得 向上
, [rɪ'meɪnd] ['stændɪŋ] ,
, remained standing ,
, 剩余 常设 ,

年轻女孩起身，向女主人行了三次匍匐礼，然后站起身来，保持站立姿势。

[[ˌpiː ˈdʒiː][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

[hɜː(r); hə(r)][hændz] [ˈhæŋɪŋ] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][saɪd] ,
her hands hanging by her side ,
她 双手 绞刑 经过 她 边 ,

她的双手垂在身侧，

[hɜː(r); hə(r)] [hed] [ˈslaɪtli] [bent] [ˈfɔːwəd] [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [ɪnˈvestɪgeɪtɪŋ] [geɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]
her head slightly bent forward under the investigating gaze of the
她 头 轻微地 弯曲 向前 在下面 这 调查 目光 的 这
[ˈkaʊntəs; ˈkaʊntes] ,
countess ,
伯爵夫人 ,

在伯爵夫人审视的目光下，她微微低下了头。

[huː] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [ˈaɪglɑːs] [ˈkləʊsli] [ˈskruːtənaɪzd][hɜː(r); hə(r)] .
who through her eyeglass closely scrutinized her .
WHO 通过 她 眼镜 密切 仔细审查 她 .

她透过眼镜仔细地打量着她。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [njuː] [gɜːl] , [jɔː(r); jə(r)] [ˈhaɪnəs] , " [ˈɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [hed] [ˈleɪdiz] [meɪd] ,
" It is the new girl , your highness , " answered the head lady's maid ,
" 它 是 这 新的 女孩 , 你的 高度 , " 回答 这 头 女士的 女佣 ,

“是新来的女孩，殿下，”女仆长回答道。

[ˈkʌmɪŋ] [ˈfɔːwəd] [wɪð] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv] [ɪmˈpɔːt(ə)ns] [ðæt] [ˈθɜːti] [jˈiəz] - [ɪmˈplɔɪmənt] [gɪvz] [tuː; tə]
coming forward with the air of importance that thirty years ' employment gives to
未来 向前 和 这 空气 的 重要性 那 三十 年 - 就业 给予 到
[nəʊ][ˈmætə(r)] [wɒt] [ˈfʌŋkʃənəri] .
no matter what functionary .
不 事情 什么 官员 .

无论是什么职位，三十年的工作经验都会赋予他们一种重要的气场。

" [ʃiː; ʃi][ɪz]
" She is
" 她 是

她是

[[ˌpiː ˈdʒiː][ˈsɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[ðə; ði] [ˈdɔːtə(r)] [ɒv; əv][ˈfoʊmə] , [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ɒv; əv] - .
the daughter of Foma , of the village of Ikonine .
这 女儿 的 福玛 , 的 这 村庄 的 - .

伊科尼内村的福玛的女儿。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [kʌm] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [tɜːn] [tuː; tə] [peɪ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfɑː.ðərz] — [hiː; hi][ɪz][ɪn] [ˈmɒskəʊ] . "
She is come in her turn to pay her father's obrok — he is in Moscow . "
她 是 来 在 她 转动 到 支付 她 父亲的 奥布罗克 — 他 是 在 莫斯科 . "

她轮到她来支付她父亲的税款了——她父亲在莫斯科。

" [ðiːz] [ˈpez(ə)nt] [gˈɜːlz][kæn; kən][duː; də] [ˈnʌθɪŋ] , " [sed] [ðə; ði][ˈkaʊntəs; ˈkaʊntes] , [wɪð] [ə; eɪ]
" These peasant girls can do nothing , " said the countess , with a
" 这些 农民 女孩们 能 做 没有什么 , " 说 这 伯爵夫人 , 和 一个
[ˈwɪərid] [eə(r)] :
wearied air :
疲惫 空气 :

“这些农家姑娘什么也做不了，”伯爵夫人疲惫地说：

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ][ɪk'spekt][tuː; tə][get] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [wʌn] ? "
" what do you expect to get out of this one ? "
" 什么 做 你 预计 到 得到 出去 的 这 一 ? "

你希望从这件事中获得什么?

" [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [ɪm'brɔɪdə(r)] ['bædli] , [jɔː(r); jə(r)] ['haɪnəs] ; [preɪ] [lʊk] [jɔː'self] .
" She doesn't embroider badly , your highness ; pray look yourself .
" 她 不 绣 糟糕 , 你的 高度 ; 祈祷 看 你自己 .

"殿下，她的刺绣并不差；请您亲自看看。"

[ʃiː; ʃi][kæn; kən][biː; bi][pʊt][tuː; tə][ðə; ði]
She can be put to the
她 能 是 放 到 这

她可以被安排到

[[ˌpiː 'dʒiː][eit]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

[ɪm'brɔɪdəriz] — [nɒt][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] ['trɪmɪŋz] .
embroideries — not to the ground , but to the trimmings .
刺绣 — 不是 到 这 地面 , 但 到 这 装饰 .

刺绣——不是绣到地面，而是绣到饰边。

[ðɪs] [ɪz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['tɔɪlət] ['teɪb(ə)l][ɒv; əv] ['mædəm] [lɑː] [kɒŋ'tes] .
This is for the toilet table of Madame la Comtesse .
这 是 为了 这 洗手间 桌子 的 夫人 拉 伯爵夫人 .

这是给伯爵夫人用的盥洗台。

" [ðə; ði]['nəʊb(ə)l]['leɪdi] , [huː] [kʊd; kəd] ['hɑːdli] [siː] , ['biːɪŋ] [ʃɔːt] - ['saɪtɪd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [bɜːθ] ,
" The noble lady , who could hardly see , being short - sighted from her birth ,
" 这 高贵 女士 , WHO 可以 几乎 看 , 存在 短的 - 目击者 从 她 出生 ,

"这位高贵的女士，由于天生近视，几乎看不见东西，

[ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [ɪm'brɔɪdəri] [freɪm] [səʊ] ['kləʊsli] [ðæt] [ðə; ði][tɪp][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [nəʊz] [greɪzd] [ðə; ði] [klɒθ] .
examined the embroidery frame so closely that the tip of her nose grazed the cloth .
检查 这 刺绣 框架 所以 密切 那 这 提示 的 她 鼻子 放牧 这 布 .

她凑得那么近，仔细地观察刺绣架，以至于鼻尖都擦到了布料。

" [ðæts] [nɒt][bæd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" That's not bad , " she said .
" 那就是 不是 坏的 , " 她 说 .

"那还不错,"她说。

" [kʌm] [hɪə(r)] , ['lɪt(ə)l][gɜːl] .
" Come here , little girl .
" 来 这里 , 小的 女孩 .

"过来，小姑娘。"

" [[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
" [Pg 9]
" [页 9]

[第9页]

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] [əd'vɑːnst] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] [ɪn'spektɪd] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][maɪ'njuːtli]
The little girl advanced , and the countess inspected her as minutely
这 小的 女孩 先进的 , 和 这 伯爵夫人 检查 她 作为 精确到分钟
[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] [ɪm'brɔɪdəri] .
as she had done the embroidery .
作为 她 有 完毕 这 刺绣 .

小女孩走上前去，伯爵夫人像仔细检查刺绣一样仔细地检查了她。

" [haʊ] ['prɪti] [ʃiː; ʃi][ɪz] !
" How pretty she is !
" 如何 漂亮的 她 是 !

她真漂亮！

[wʌts] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ? "
What's your name ? "
是什么 你的 姓名 ? "

你叫什么名字？”

" ['mævrə] .
" Mavra .
" 马夫拉 .

“玛芙拉。

" [ðə; ði] [wɜːd] [keɪm] [laɪk][ə; eɪ] [breθ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['rəʊzi][lɪps] .
" The word came like a breath from the rosy lips .
" 这 单词 来了 喜欢 一个 气息 从 这 红润 嘴唇 .

这句话如同从红润的嘴唇间吐出的气息。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [spiːk] [laʊdə] [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [ˌjuː 'es][tuː; tə][hɪə(r)][juː; jʊ] ,
" You must speak louder if you want us to hear you ,
" 你 必须 说话 更大声 如果 你 想 我们 到 听到 你 ,

“如果你想让我们听见你说话，就必须提高音量。”

" [sed] [ðə; ði] [hed] ['leɪdiz] [meɪd] ['æŋgrəli] .
" said the head lady's maid angrily .
" 说 这 头 女士的 女佣 愤怒地 .

“女管家的女仆生气地说。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

['mævrə] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [lɑːdʒ] , [bluː] , ['stɑːtld] [aɪz] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] , [let] [ðem; ðəm] [drɒp] ,
Mavra turned her large , blue , startled eyes toward her , let them drop ,
马夫拉 转向 她 大的 , 蓝色的 , 惊慌 眼睛 朝向 她 , 让 他们 降低 ,
[ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ] .
and said nothing .
和 说 没有什么 .

玛芙拉转过她那双大大的、蓝色的、惊愕的眼睛看着她，然后垂下眼帘，什么也没说。

" [sɪt] [daʊn] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [wɜːk] , " [sed] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] , [ə'mjuːzd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [njuː]
" Sit down to your work , " said the countess , amused at her new
" 坐 向下 到 你的 工作 , " 说 这 伯爵夫人 , 觉得好笑 在 她 新的
[tɔɪ] .
toy .
玩具 .

“坐下来干活吧，”伯爵夫人看着她的新玩具，觉得很有趣。

[wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] , ['greɪsf(ə)l] ['muːvmənt] , [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːl] [ri'zjuːmd] [hɜː(r); hə(r)] [siːt] [ɒn][ðə; ði] ['wʊdn] [tʃeə(r)] ,
With a quick , graceful movement , the young girl resumed her seat on the wooden chair ,
和 一个 快的 , 优美 移动 , 这 年轻的 女孩 恢复 她 座位 在 这 木制的 椅子 ,

小女孩动作迅速而优雅地重新坐回木椅上。

[ænd; ənd][ðə; ði]['niːd(ə)l] , ['fɜːmli] [held] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)]['ædʒaɪl] ['fɪŋgəz] ,
and the needle , firmly held between her agile fingers ,
和 这 针 , 牢牢 握住 之间 她 敏捷 手指 ,

她灵巧的手指间紧紧握着针，

[went] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [stʌf] [wɪð] [ðæt]
went in and out of the stuff with that
去 在 和 出去 的 这 东西 和 那

用那玩意儿进进出出。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[ʃɔːt] , [ʃɑːp] [nɔɪz] [ðæt] ['stimjuleit] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][hænd] .
short , sharp noise that stimulates the action of the hand .
短的 , 锋利的 噪音 那 刺激 这 行动 的 这 手 .

短促、尖锐的声音，可以刺激手部动作。

" [ðæts] [raɪt] , [juː; jʊ] [meɪ] [gəʊ][ɒn] , " [sed] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] ,
" That's right , you may go on , " said the countess ,
" 那就是 正确的 , 你 可能 去 在 , " 说 这 伯爵夫人 ,

“没错，你可以继续了，”伯爵夫人说道。

[hɜː(r); hə(r)] [nɜːvz] ['ɪrɪteɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][ˌregju'lærəti][ɒv; əv][ðə; ði] ['muːvmənt] .
her nerves irritated by the regularity of the movement .
她 神经 受刺激 经过 这 规律性 的 这 移动 .

这种规律性的动作刺激了她的神经。

[ðen] , ['tɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [ə'pɒn][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːl][ænd; ənd] ['treɪlɪŋ] [ðə; ði] ['hevi] ,
Then , turning her back upon the young girl and trailing the heavy ,
然后 , 转弯 她 后退 之上 这 年轻的 女孩 和 尾随 这 重的 ,

然后，她背对着小女孩，拖着沉重的身子，

['sʌmptʃuəs] [fəʊldz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['keəfəli] - [wɒʃt] [paɪn] - [wʊd] [flɔː(r)] , [ʃiː; ʃi]
sumptuous folds of her dressing - gown along the carefully - washed pine - wood floor , she
豪华 折叠 的 她 敷料 - 袍 沿着 这 小心 - 洗过 松树 - 木头 地面 , 她

她那华丽的睡袍褶皱铺在精心清洗过的松木地板上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[dɪsə'pɪəd] [θruː] [ðə; ði][dɔː(r)] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [rɪ'spektfəli] [kləʊzd] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)][baɪ][ðə; ði] [hed] ['leɪdiz] [meɪd] .
disappeared through the door , which was respectfully closed after her by the head lady's maid .
消失 通过 这 门 , 哪个 曾是 尊敬 关闭 后 她 经过 这 头 女士的 女佣 .

她消失在门后，女仆长恭敬地在她身后关上了门。

[ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] , [æn; ən] [ə'kʌmplɪʃt] [haʊs] - ['mɪstrəs] , [meɪd] [ə; eɪ] ['præktɪs] [ɒv; əv] ['peɪɪŋ]
The countess , an accomplished house - mistress , made a practice of paying
这 伯爵夫人 ， 一个 完成 房子 - 情妇 ， 制成 一个 实践 的 付费
[ə; eɪ] ['deɪli] ['vɪzɪt][tuː; tə] [ðɪs] [ruːm] ,
a daily visit to this room ,
一个 日常的 访问 到 这 房间 ，

伯爵夫人是一位能干的管家，她每天都会到这个房间来巡视一番。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [rɪ'zɜːvd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['sɜːvɪs] .
which was reserved for the women of her service .
哪个 曾是 预订的 为了 这 女性 的 她 服务 .

这是为她手下的女性员工预留的。

['mævrə][wɒz; wəz] [left] [ə'ləʊn] [ɪn][ðə; ði]['wɜːkruːm; 'wɜːkrʊm] , [ə; eɪ] [lɑːdʒ] , [wel] - ['laɪtɪd] ['tʃeɪmbə(r)] ,
Mavra was left alone in the workroom , a large , well - lighted chamber ,
马夫拉 曾是 左边 独自的 在 这 工作室 ， 一个 大的 ，出色地 - 照明 房间 ，
['fɜːnɪʃt] ['sɪmpli] [wɪð] ['teɪblz] [ænd; ənd]
furnished simply with tables and
提供 简单地 和 表格 和

玛芙拉独自一人留在工作室里，那是一个宽敞明亮的房间，里面只摆放着几张桌子和……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[tʃeəz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][juːz][ɒv; əv][ðə; ði][ɪ'njuːmərəb(ə)l] ['wɪmɪn] [ænd; ənd][g'ɜːlz][ɪn'veəriəbli] [ə'tætʃt]
chairs for the use of the innumerable women and girls invariably attached
椅子 为了 这 使用 的 这 无数 女性 和 女孩们 总是 随附的
[tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['nəʊb(ə)l] ['leɪdɪz] [huː] [njuː] [səʊ] [wel] [haʊ] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ðeə(r)]
to the service of those noble ladies who knew so well how to maintain their
到 这 服务 的 那些 高贵 女士们 WHO 知道 所以 出色地 如何 到 维持 他们的
[ræŋk][ɪn] [ðæt] ['blesɪd; blest] [taɪm] [ɒv; əv] ['sɜːfdəm] .
rank in that blessed time of serfdom .
秩 在 那 蒙福 时间 的 农奴制 .

这些椅子是为无数依附于那些深谙如何在农奴制时代维护自身地位的贵族夫人的妇女和女孩准备的。

[æt; ət] [ðɪs] ['aʊə(r)][ðə; ði]['wɜːkruːm; 'wɜːkrʊm][wɒz; wəz] ['empti] .
At this hour the workroom was empty .
在 这 小时 这 工作室 曾是 空的 .

此时工作室空无一人。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɜː(r); wə(r)] ['wɒʃɪŋ] , ['ʌðə(r)z] ['aɪənɪŋ] ,
Some of the women were washing , others ironing ,
一些 的 这 女性 是 洗涤 ， 其他的 熨烫 ，

有些妇女在洗衣服，有些在熨衣服。

[sʌm; səm] ['kliːnɪŋ] [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] ['ʌpsaɪd] [daʊn] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['praɪvət] [ə'pɑːtmənt]
some cleaning and turning upside down everything in the private apartment
一些 打扫 和 转弯 上行 向下 一切 在 这 私人的 公寓

彻底清洁并翻遍私人公寓里的所有东西

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes][hæd; həd][dʒʌst] [left] .
the countess had just left .
这 伯爵夫人 有 只是 左边 .

伯爵夫人刚刚离开。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['pez(ə)nt] [gɜːl] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['niːd(ə)l] [ˌʌp'lɪftɪd] ,
The young peasant girl , with her needle uplifted ,
这 年轻的 农民 女孩 , 和 她 针 提升 ,

年轻的农家女孩，举起了她的针线，

['restɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['rʌdi] [hænd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [freɪm] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd]
rested her ruddy hand upon the edge of the frame and looked around
休息 她 红润 手 之上 这 边缘 的 这 框架 和 看起来 大约
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

她将红润的手放在画框边缘，环顾四周。

[wɒt] ['mʌlti,tjuːd, -,tuːd] [ɒv; əv] [im'brɔidəd] [gaʊnz] [wɪð] [ðeə(r)] [rɪtʃ] [leɪs] ['trɪmɪŋz] [hʌŋ] [ðeə(r)] [ɒn]
What multitudes of embroidered gowns with their rich lace trimmings hung there on
什么 众多 的 绣花 礼服 和 他们的 富有的 蕾丝 装饰 悬挂 那里 在
[ðə; ði] [wɔːl] ,
the wall ,
这 墙 ,

墙上挂着数不胜数的刺绣长袍，上面缀满了华丽的蕾丝花边。

['weɪtɪŋ] [sʌm; səm] [slaɪt] [rɪ'peəz] ! — [wɒt] ['endləs] ['petɪkəʊts] [wɪð] [ðeə(r)] ['ɔːnəmentɪd] ['flaʊnsɪz]
waiting some slight repairs ! — what endless petticoats with their ornamented flounces
等待 一些 轻微 维修 ! — 什么 无尽的 衬裙 和 他们的 装饰 褶边
[ɔːl] ['freʃli] ['aiən]
all freshly ironed
全部 新鲜的 熨烫过的

等着做一些小修补！——数不胜数的衬裙，缀满装饰的荷叶边，全都熨烫得笔挺。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[ɒn] [kɔːdz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [hjuːdʒ] [ruːm] ! — [wɒt] ['kaʊntləs] [leɪs] [kæps] , [wɔːn] ['hɑːdli] [æn; ən] ['aʊə(r)] ,
on cords along the huge room ! — what countless lace caps , worn hardly an hour ,
在 绳索 沿着 这 巨大的 房间 ! — 什么 无数 蕾丝 帽子 , 磨损 几乎 一个 小时 ,

巨大的房间里挂满了绳子！——数不清的蕾丝帽，戴上不到一个小时就没了。

[pɪnd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['pɪnkʊʃn] [æz; əz] [lɑːdʒ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['pɪləʊ] , [juːst] ['əʊnli] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['pɜːpəs]
pinned to a pincushion as large as a pillow , used only for this purpose
已置顶 到 一个 针垫 作为 大的 作为 一个 枕头 , 用过的 仅有的 为了 这 目的
!
!
!

被别在一个像枕头一样大的针插上，这个针插仅用于此目的！

[ænd; ənd] [ðeə(r)] , [ɪn] [ə; eɪ] ['bɑːskɪt] [ɒn] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] , [wɒt] [paɪlz] [ɒv; əv] ['kæmbrɪk]
and there , in a basket on the corner of the table , what piles of cambric
和 那里 , 在 一个 篮子 在 这 角落 的 这 桌子 , 什么 堆 的 麻纱
[ʃə'miːz] ,
chemises ,
衬衫 ,

桌角的一个篮子里，堆着好多细棉布衬裙啊！

['delɪkətli] [paɪpt] [ænd; ənd] ['pliːtɪd] , [trɪmd] [wɪð] [ˌvælənsi'en(z)] [leɪs] [ænd; ənd] ['ɔːnəmentɪd] [wɪð]
delicately piped and pleated , trimmed with Valenciennes lace and ornamented with
轻柔地 管道 和 褶皱 , 修剪过的 和 瓦朗谢讷 蕾丝 和 装饰 和
[braɪt] ['rɪbənz] !
bright ribbons !
明亮的 丝带 !

精致的滚边和褶裥，饰以瓦朗谢讷蕾丝，并点缀着鲜艳的丝带！

[ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)]
And all this for
和 全部 这 为了

而这一切

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[wʌn][ˈpɜːs(ə)n] !
one person !
一 人 !

一个人!

[wɪˈðaʊt] [ˈkaʊntɪŋ] [ðə; ði][sɪlk] [sˈtɒkɪŋz] [ɪn] [ðæt] [ˈʌðə(r)][ˈbɑːskɪt] ,
without counting the silk stockings in that other basket ,
没有 计数 这 丝绸 长筒袜 在 那 其他 篮子 ,

不算另一个篮子里的丝袜,

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪŋz] [baɪ] [dˈʌzənz] [wɔːn] [baɪ][ðə; ði][ˈkaʊntəs; ˈkaʊntes][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [θɪn] [ˈfɪŋgəz] .
and the rings by dozens worn by the countess on her thin fingers .
和 这 戒指 经过 几十个 磨损 经过 这 伯爵夫人 在 她 薄的 手指 .

伯爵夫人纤细的手指上戴着几十枚戒指。

[ɪn] [ðɪs] [wɜːld] [ɒv; əv] [ˈlɪvɪŋ] [ˈbiːɪŋs] [ˈʌndə(r)][gɑːdz] [ˈhev(ə)n] , [wɒt] [ɪmˈpɔːt(ə)ns] [ˈgɪv(ə)n][tuː; tə][wʌn]
In this world of living beings under God's heaven , what importance given to one
在 这 世界 的 活的 生物 在下面 神的 天堂 , 什么 重要性 给定 到 一
[ˈpɜːs(ə)n] ,
person ,
人 ,

在这个由上帝创造的宇宙中,一个人究竟有多重要?

[huː] [ˈniːdɪd] [səʊ] [ˈmeni] [ˈʌðə(r)] [pˈɜːsənz] [tuː; tə] [sɜːv] [hɜː(r); hə(r)] !
who needed so many other persons to serve her !
WHO 需要 所以 许多 其他 人 到 服务 她 !

她需要那么多人服侍她!

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [ˈnʌθɪŋnəs] [ɒv; əv] [ðiːz] [wɒz; wəz] [meɪd] [mɔː(r)] [ɪmˈfætɪk] [baɪ][ðə; ði]
And how the nothingness of these was made more emphatic by the
和 如何 这 虚无 的 这些 曾是 制成 更多的 强调 经过 这
[ˈdɒmɪnəns]
dominance
支配地位

而这种虚无感又是如何因支配地位而更加凸显的呢?

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[ɒv; əv] [ðæt] !
of that !
的 那 !

没错!

[ˈmævrə][sæt][ˈwʌndə(r)] - [ˈstrɪkən] .
Mavra sat wonder - stricken .
马夫拉 卫星 想知道 - 受打击的 .

玛芙拉呆呆地坐在那里,惊叹不已。

[ðə; ði] [hed] ['leɪdiz] [meɪd] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [stɪl] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv]
The head lady's maid coming into the room found her still in a state of
这 头 女士的 女佣 未来 进入 这 房间 成立 她 仍然 在 一个 状态 的
[ˌstjuːpɪ'fækʃn] ,
stupefaction ,
震惊 ,

女管家的贴身女仆走进房间，发现她仍然惊魂未定。

['stjuːpɪfaɪd] [ə'bʌv] [ɔːl] [æt; ət] ['hævɪŋ] [meɪd] [ðiːz] [rɪ'flekʃ(ə)nz] .
stupefied above all at having made these reflections .
目瞪口呆 多于 全部 在 拥有 制成 这些 反思 .

最令我震惊的是，我竟然产生了这些想法。

" [wel] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['lʌki] !
" Well , you are lucky !
" 出色地 , 你 是 幸运的 !

“嗯，你真幸运！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [pliːzd] [lʊk] .
" she said to her , with a pleased look .
" 她 说 到 她 , 和 一个 高兴 看 .

她面带笑容地对她说。

" ['aʊə(r)]['kaʊntəs; 'kaʊntes] [tʊk] [ə; eɪ]['fænsi][tuː; tə][juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði][fɜːst] [glɑːns] ;
" Our countess took a fancy to you at the first glance ;
" 我们的 伯爵夫人 采取 一个 想要 到 你 在 这 第一的 瞥一眼 ;

“我们的伯爵夫人对你一见钟情；

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [ɒn][ðə; ði][lɪst][ɒv; əv] [ɛmbɹ'ɔɪdəɹəz] !
you are now on the list of embroiderers !
你 是 现在 在 这 列表 的 刺绣工 !

您已列入刺绣工名单！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[juː; jʊ] [meɪ] [θæŋk] [gɒd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
You may thank God for it .
你 可能 感谢 上帝 为了 它 .

你或许应该为此感谢上帝。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt]['ɒf(ə)n][ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] [teɪks] [ə; eɪ]['fænsi] [laɪk] [ðæt] [æt; ət][fɜːst] [saɪt] . "
It is not often the countess takes a fancy like that at first sight . "
它 是 不是 经常 这 伯爵夫人 需要 一个 想要 喜欢 那 在 第一的 视线 . "

伯爵夫人很少会对某人一见钟情。

" [ɪz][ʃiː; ʃi] , [ðen] , [ˌʌn'kaɪnd] ? " ['ɪnəsntli] [in'kwaiə][ðə; ði][gɜːl] .
" Is she , then , unkind ? " innocently inquired the girl .
" 是 她 , 然后 , 不友善 ? " 天真地 询问 这 女孩 .

“那她是不是不太友善呢？”女孩天真地问道。

" [ˌʌn'kaɪnd] !
" Unkind !
" 不友善 !

“不友善！”

[əʊ] , [nəʊ] ; [kə'prɪʃəs] , [laɪk] [ɔ:l] ['mistrisiz] , [bʌt; bət][ðə; ði]['kaɪndɪst]['leɪdi][ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] , [ænd; ənd]
Oh , no ; capricious , like all mistresses , but the kindest lady in the world , and
哦 , 不 ; 任性 , 喜欢 全部 情妇们 , 但 这 最善良的 女士 在 这 世界 , 和
['dʒenərəs] !
generous !
慷慨的 !

哦，不；她像所有情妇一样反复无常，但却是世界上最善良、最慷慨的女士！

[bɪ'saɪdz] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [rɪtʃ] [haʊs] ; ['nʌθɪŋ] [ɪz] ['kaʊntɪd] — ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] .
Besides , this is a rich house ; nothing is counted — nothing at all .
除了 , 这 是 一个 富有的 房子 ; 没有什么 是 计数 — 没有什么 在 全部 .

此外，这是一栋富人的房子；什么都不计入——什么都不计入。

[ðɪs] [ɪz]['betə(r)][ðæn; ðən][jɔ:(r); jə(r)]
This is better than your
这 是 更好的 比 你的

这比你的好。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

['vɪlɪdʒ] , " [kən'tɪnju:d] - , [praʊd] [ɒv; əv] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tu:; tə] [sʌtʃ] ['nəʊb(ə)l] ['mɑ:stəz] ,
village , " continued Dacka , proud of belonging to such noble masters ,
村庄 , " 持续 - , 自豪的 的 属于 到 这样的 高贵 大师 ,

"村庄,"达卡继续说道，他为自己能成为如此高贵的主人的一员而感到自豪。

[ænd; ənd][dɪ'zaɪərəs][tu:; tə] [ɪm'pres] [ɒn][ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['pez(ə)nt] [gɜ:l][ðə; ði]
and desirous to impress on the mind of the simple peasant girl the
和 渴望 到 令人印象深刻 在 这 头脑 的 这 简单的 农民 女孩 这
[ɪm'pɔ:t(ə)ns] [ænd; ənd]['dɪgnəti][ɒv; əv][ðə; ði]['fʌŋkʃ(ə)nz] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][prə'məʊtɪd][tu:; tə] .
importance and dignity of the functions she was promoted to .
重要性 和 尊严 的 这 函数 她 曾是 推广 到 .

并希望让这位淳朴的农家女孩明白她被提拔到的职位的重要性和尊严。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][mɔ:(r)] ['bju:tɪf(ə)l] , " [rɪ'plaɪd] ['mævrə] , ['bendɪŋ] [ɪn'tentli] ['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:k] .
" It is more beautiful , " replied Mavra , bending intently over her work .
" 它 是 更多的 美丽的 , " 回复 马夫拉 , 弯曲 专注地 超过 她 工作 .

"它更漂亮了,"玛芙拉一边回答，一边全神贯注地工作着。

" [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['lʌki] [ðeɪ] [tɔ:t] [ju:; jʊ]
" It was lucky they taught you
" 它 曾是 幸运的 他们 教授 你

幸好他们教过你。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[tu:; tə][ɪm'brɔɪdə(r)] ,
to embroider ,
到 绣 ,

刺绣，

[els] [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [sent] [tu:; tə][ðə; ði] ['pəʊltri] - [jɑ:d] [tu:; tə] [fi:d] [ðə; ði] [kɒks] [ænd; ənd]
else you would have been sent to the poultry - yard to feed the cocks and
别的 你 会 有 到过 发送 到 这 家禽 - 院子 到 喂养 这 公鸡 和
[henz] [ænd; ənd] [lʊk] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [kɑ:vz] .
hens and look after the calves .
母鸡 和 看 后 这 小牛 .

否则你就会被派到养鸡场去喂公鸡、母鸡和照看小牛。

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [lɜːn] ? "
How did you learn ? "
如何 做过 你 学习 ? "

你是怎么学会的?

" [maɪ]['mʌðə(r)] [tɔːt] [ˌem 'iː] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['fɔːməli] [ɪn] ['sɜːvɪs] ;
" My mother taught me ; she was formerly in service ;
" 我的 母亲 教授 我 ; 她 曾是 以前 在 服务 ;

"我的母亲教过我；她以前是佣人；

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] - [ɪn][ðə; ði][taɪm][ɒv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['kaʊntəs; 'kaʊntes] .
she was a dvorovaia in the time of the late countess .
她 曾是 一个 - 在 这 时间 的 这 晚的 伯爵夫人 .

在已故伯爵夫人时期，她是一名侍女。

[ʃiː; ʃi] ['mærid] [ə; eɪ] ['pez(ə)nt] . "
She married a peasant . "
她 已婚 一个 农民 . "

她嫁给了一个农民。

" [ɑː] ! " [sed] - , " [ai] [θɔːt]
" Ah ! " said Dacka , " I thought
" 啊 ! " 说 - , " 我 想法

"啊！"达卡说道，"我以为……"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[jɔː(r); jə(r)] ['mænəz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [kwaɪt] [ðəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pez(ə)nt] [gɜːl] ; [ɪf] [jɔː(r); jə(r)]['mʌðə(r)]
your manners were not quite those of a peasant girl ; if your mother
你的 礼仪 是 不是 相当 那些 的 一个 农民 女孩 ; 如果 你的 母亲
[wɒz; wəz][ɪn] ['sɜːvɪs] ,
was in service ,
曾是 在 服务 ,

你的举止并不完全像个农家女孩；如果你的母亲是佣人，

[ðæts] [ə'nʌðə(r)] [θɪŋ] .
that's another thing .
那就是 其他 事物 .

还有另一件事。

[kʌm] , [teɪk] [ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] ['kɒfi] [wɪð] [ˌem 'iː] .
Come , take a cup of coffee with me .
来 , 拿 一个 杯子 的 咖啡 和 我 .

来，跟我一起喝杯咖啡。

[prɪ'peə(r)][ðə; ði] ['kɒfi] - [pɒt] [ænd; ənd] [meɪk] [heɪst] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)z] [kʌm] ; [ai] [kænt] [ɑːsk] ['evri]
Prepare the coffee - pot and make haste before the others come ; I can't ask every
准备 这 咖啡 - 锅 和 制作 匆忙 前 这 其他的 来 ; 我 不能 问 每一个
[wʌn] , [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] .
one , you understand .
一 , 你 理解 .

赶紧把咖啡壶准备好，趁其他人还没来；我不可能问遍所有人，你明白的。

" [tuː; tə]['mævrə][ðeə(r)][wɒz; wəz][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][ɪz'bɑː][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
" To Mavra there was but little difference between the isba of her
" 到 马夫拉 那里 曾是 但 小的 不同之处 之间 这 伊斯巴 的 她
['fɑːðə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['wɜːkruːm; 'wɜːkrʊm][ɒv; əv][ðə; ði]
father and the workroom of the
父亲 和 这 工作室 的 这

对玛芙拉来说，她父亲的厨房和工作室之间几乎没有什么区别。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[seɪ'njɔːrɪəl] ['mænʃ(ə)n] .
seignorial mansion .
领主 大厦 .

领主宅邸。

[hɪə(r)] , [æz; əz] [ðeə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] [wɒz; wəz] [spent] [ɪn] [ə'sɪdʒuəs] [wɜːk] [frɒm; frəm] ['sʌnraɪz] [tuː; tə] ['sʌnset] .
Here , as there , her life was spent in assiduous work from sunrise to sunset .
这里 , 作为 那里 , 她 生活 曾是 花费 在 刻苦 工作 从 日出 到 日落 .

无论在这里还是在那里，她都从日出到日落辛勤工作。

[ðeə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , [æn; ən] [ɒ'stɪə(r)] , ['sɒmbə(r)] ['wʊmən] ,
There , her mother , an austere , somber woman ,
那里 , 她 母亲 , 一个 简朴 , 忧郁 女士 ,

在那里，她的母亲是一位严厉、忧郁的女人。

[laɪk] [məʊst] ['vɪlɪdʒ] ['meitrən] [tuː; tə] [huːm] [laɪf] [hæd; həd] [pruːvd] [nəʊ] [lait] ['mætə(r)] ; [hɪə(r)] ,
like most village matrons to whom life had proved no light matter ; here ,
喜欢 最多 村庄 女舍监 到 谁 生活 有 已证实 不 光 事情 ; 这里 ,

就像大多数经历过人生磨难的乡村妇人一样；在这里，

[ðə; ði] ['leɪdiz] [meɪd] , ['ɒf(ə)n] ['grʌmblɪŋ] , [bʌt; bət] [æt; ət] [taɪmz] [kaɪnd] [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ˌkɒndɪ'sendɪŋ] .
the lady's maid , often grumbling , but at times kind and even condescending .
这 女士的 女佣 , 经常 抱怨 , 但 在 时代 种类 和 甚至 居高临下的 .

女仆，经常抱怨，但有时也很和善，甚至有些居高临下。

[ðə; ði] [tʃiːf] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [məʊdz] [ɒv; əv] [laɪf] [kən'sistid]
The chief difference between the two modes of life consisted
这 首席 不同之处 之间 这 二 模式 的 生活 由……组成

这两种生活方式的主要区别在于：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[ɪn] [ðə; ði] ['deɪli] ['vɪzɪts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kaʊntəs; 'kaʊntes] , [huː] ['dʒen(ə)rəli] [sed] ['nʌθɪŋ] ,
in the daily visits of the countess , who generally said nothing ,
在 这 日常的 访问 的 这 伯爵夫人 , WHO 一般来说 说 没有什么 ,

伯爵夫人每天来访，通常一言不发。

[bʌt; bət] [pɑːst] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɒləm] [eə(r)] [θruː] [ðɪs] ['ruːmfʊl; 'rʊmfʊl] [ɒv; əv] ['saɪlənt] , [ɔː] - ['strɪkən] ['wɪmɪn] .
but passed with a solemn air through this roomful of silent , awe - stricken women .
但 通过了 和 一个 庄严 空气 通过 这 满屋 的 沉默的 , 敬畏 - 受打击的 女性 .

但他神情庄严地穿过这间满是沉默、敬畏的女性的房间。

[bʌt; bət] [wʌn] [θɪŋ] [wɒz; wəz] ['lækɪŋ] [tuː; tə] ['mævrə] ,
But one thing was lacking to Mavra ,
但 一 事物 曾是 缺乏 到 马夫拉 ,

但玛芙拉身上还缺少一样东西，

[ænd; ənd] [ðɪs] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [rɪ'pleɪs] — [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ['aʊə(r)] [ɒv; əv] [rest] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [ju:st] [tu:; tə]
and this nothing could replace — the evening hour of rest which she used to
和 这 没有什么 可以 代替 — 这 晚上 小时 的 休息 哪个 她 用过的 到
[spend] [baɪ] [ðə; ði] ['faʊntən; 'faʊntɪn] [wen] [sent] [tu:; tə] [drɔ:] ['wɔ:tə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ,
spend by the fountain when sent to draw water for her mother ,
花费 经过 这 喷泉 什么时候 发送 到 画 水 为了 她 母亲 ,

没有什么能取代她过去常常在晚上被派去给母亲打水时，在喷泉边休息的那一个小时。

[ɔ:(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ɒv; əv]
or on the threshold of
或者 在 这 临界点 的

或处于门槛上

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[ðeə(r)] ['kæbɪn] , ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [sprɪŋ] [reɪn] ['fɔ:lɪŋ] [sɒft] [ænd; ənd] [wɔ:m] ,
their cabin , watching the spring rain falling soft and warm ,
他们的 舱 , 观看 这 春天 雨 坠落 柔软的 和 温暖的 ,

他们住在小屋里，看着春雨轻柔温暖地落下。

['meltɪŋ] [ðə; ði] [snəʊ] [səʊ] ['kwɪkli] [ðæt] [ɪts] ['θɪknəs] [mait] [bi:; bi] [si:n] ['vɪzəbli] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] ;
melting the snow so quickly that its thickness might be seen visibly diminishing ;
融化 这 雪 所以 迅速地 那 它是 厚度 可能 是 已见 明显地 减少 ;

积雪融化得如此之快，以至于可以明显看到积雪厚度减少；

[ɔ:(r)] , [ə'gen] , [ɪn] [ðə; ði] [mʌnθ] [ɒv; əv] [meɪ] , ['stændɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɒrɪst] ,
or , again , in the month of May , standing at the edge of the forest ,
或者 , 再次 , 在 这 月 的 可能 , 常设 在 这 边缘 的 这 森林 ,

或者，再说一次，在五月份，站在森林边缘，

['lɪsənɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] ['sɪŋɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['delɪkət] ['gəʊldən] ['brɑ:ntʃɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði]
listening to the nightingales singing on the delicate golden branches of the
聆听 到 这 夜莺 歌唱 在 这 精美的 金的 分支 的 这
['pɜ:fju:md] [bɜ:tʃ] [tri:] .
perfumed birch tree .
香 桦木 树 .

聆听夜莺在芬芳的白桦树纤细的金枝上歌唱。

['wɪntə(r)] [pɑ:st] ['feəli] [wel] , [bʌt; bət]
Winter passed fairly well , but
冬天 通过了 相当 出色地 , 但

冬天过得还算顺利，但是

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[wen] [ðə; ði] [fɜ:st] [breθ] [ɒv; əv] [wɔ:m] [eə(r)] [set] [ðə; ði] ['meltɪd] [snəʊ] ['stri:mɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ru:fs] ,
when the first breath of warm air set the melted snow streaming down the roofs ,
什么时候 这 第一的 气息 的 温暖的 空气 放 这 融化 雪 流媒体 向下 这 屋顶 ,

当第一股暖空气吹来，融化的积雪顺着屋顶倾泻而下时，

[wɪtʃ] [ə'gen] [ðə; ði] [naɪts] [frɒst] [træns'fɔ:md] ['ɪntu:] [lɒŋ] [s'tæləktaɪts] [ɒv; əv] [aɪs] , ['mævrə] [felt] [ə; eɪ]
which again the night's frost transformed into long stalactites of ice , Mavra felt a
哪个 再次 这 夜晚 霜 转变 进入 长的 钟乳石 的 冰 , 马夫拉 毛毡 一个
[streɪndʒ] ,
strange ,
奇怪的 ,

夜霜再次化作长长的冰柱，玛芙拉感到一阵奇怪的......

[veɪg] ['eɪkɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .
vague aching in her heart .
模糊的 疼痛 在 她 心 .

她心中隐隐作痛。

[ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] [ˌəʊvə'hiːtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kləʊz] , ['nɔːziəs] [eə(r)] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [sɪk] .
The house was overheated , and the close , nauseous air made her sick .
这 房子 曾是 过热 , 和 这 关闭 , 恶心 空气 制成 她 生病的 .

房子里太热了，闷热的空气让她感到恶心。

[wɒt] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [nɒt] [gɪv] [tuː; tə] [rʌn] [æz; əz] [ɒv; əv] [əʊld] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [mʊrz] ,
What would she not give to run as of old over the moors ,
什么 会 她 不是 给 到 跑步 作为 的 老的 超过 这 沼泽地 ,

她多么渴望能像过去那样在荒野上奔跑！

[tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði] [mɒs] [wɜː(r); wə(r)]
to see if the moss were
到 看 如果 这 苔藓 是

看看苔藓是否

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['krɪstəlaɪzd] , [træns'pærənt] ['kɑːpɪt] [ɒv; əv] [snəʊ] !
beginning to appear under the crystallized , transparent carpet of snow !
开始 到 出现 在下面 这 结晶 , 透明的 地毯 的 雪 !

在晶莹剔透的雪毯下，开始显现出它的身影！

" [wʌts] [ðə; ði] ['mætə(r)] [wɪð] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] ['kaʊntəs; 'kaʊntes] [wʌn] [deɪ] ,
" What's the matter with this little girl ? " asked the countess one day ,
" 是什么 这 事情 和 这 小的 女孩 ? " 问 这 伯爵夫人 一 天 ,

“这个小女孩怎么了？”伯爵夫人有一天问道。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [stɒpt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [freɪm] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['pez(ə)nt] [gɜːl] [wɒz; wəz] ['dɪlɪdʒəntli] ['wɜːkɪŋ] .
as she stopped before the frame at which the young peasant girl was diligently working .
作为 她 停止 前 这 框架 在 哪个 这 年轻的 农民 女孩 曾是 勤勉地 在职的 .

她停在了年轻的农家女孩正在认真工作的画框前。

" [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [æz; əz] [freʃ] [æz; əz] [ə; eɪ] [rəʊz] , [ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [grəʊn] ['jeləʊ] .
" She was as fresh as a rose , and now she has grown yellow .
" 她 曾是 作为 新鲜的 作为 一个 玫瑰 , 和 现在 她 有 生长 黄色的 .

“她曾经像玫瑰一样娇艳，如今却已枯黄。”

[duː; də] [juː; jʊ] [fiːl] [peɪn] ['eniweə(r)] , ['mævrə] ?
Do you feel pain anywhere , Mavra ?
做 你 感觉 疼痛 任何地方 , 马夫拉 ?

玛芙拉，你身上哪里疼吗？

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 27]
" [页 -]

[第27页]

['mævrə] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [bluː] [aɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['nəʊb(ə)l] ['leɪdi] [huː] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] ,
Mavra raised her blue eyes to the noble lady who , for the second time in her life ,
马夫拉 提高 她 蓝色的 眼睛 到 这 高贵 女士 WHO , 为了 这 第二 时间 在 她 生活 ,

玛芙拉抬起她那双蓝色的眼睛，看向那位高贵的女士，这是她一生中第二次见到她。

[dein] [tuː; tə] [ə'dres] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ləʊ] [vɔɪs] :
deigned to address her , and replied in her low voice :
设计 到 地址 她 , 和 回复 在 她 低的 嗓音 :

她纡尊降贵地和她说话，低声回答道：

" ['nəʊweə(r)] , [jɔː(r); jə(r)] ['haɪnəs] . "
" Nowhere , your highness . "
" 无处 , 你的 高度 . "

"无处可去，殿下。"

" [ðen] [waɪ] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [səʊ] ['jeləʊ] ? "
" Then why are you so yellow ? "
" 然后 为什么 是 你 所以 黄色的 ? "

"那你为什么脸色这么黄？"

" [ai] [doʊnt] [nəʊ] , [jɔː(r); jə(r)] ['haɪnəs] .
" I don't know , your highness .
" 我 不 知道 , 你的 高度 .

"我不知道，殿下。"

" [ðə; ði] ['kaʊntəs; 'kaʊntes] [drɒpt] [hɜː(r); hə(r)] ['aɪglɑːs] [ænd; ənd] [lʊkt] ['kaɪndli] [æt; ət] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːl] .
" The countess dropped her eyeglass and looked kindly at the young girl .
" 这 伯爵夫人 掉落 她 眼镜 和 看起来 亲切地 在 这 年轻的 女孩 .

伯爵夫人眼镜掉在了地上，慈祥地看着这位年轻女孩。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

" [ai] [nəʊ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [pɔːz] ; " [ðə; ði] [tʃaɪld] ['wɒnts] [eə(r)] .
" I know , " said she after a moment's pause ; " the child wants air .
" 我 知道 , " 说 她 后 一个 瞬间 暂停 ; " 这 孩子 想要 空气 .

"我知道，"她停顿了一下后说道，"孩子需要空气。"

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [hɪə(r)] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['vɪlɪdʒ] , [ænd; ənd] [hæz; həz] [pɑːst] [ðə; ði] [həʊl] ['wɪntə(r)] ['stuːpɪŋ] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [freɪm] .
She came here from her village , and has passed the whole winter stooping over her frame .
她 来了 这里 从 她 村庄 , 和 有 通过了 这 所有的 冬天 弯腰 超过 她 框架 .

她从村里来到这里，整个冬天都伏案工作。

[ˌhens'fɔːθ] , ['lɪt(ə)l] [gɜːl] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [get] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [freʃ] [eə(r)] [twaɪs] [ə; eɪ] [deɪ] ,
Henceforth , little girl , you must get out into the fresh air twice a day ,
今后 , 小的 女孩 , 你 必须 得到 出去 进入 这 新鲜的 空气 两次 一个 天 ,

从今以后，小姑娘，你每天必须出去呼吸两次新鲜空气。

[ænd; ənd] [mʌst; məst] [lɜːn] [ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv] [maɪ] ['bedruːm] ; [ðɪs] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] ['eksəsaɪz] .
and must learn the service of my bedroom ; this will give you exercise .
和 必须 学习 这 服务 的 我的 卧室 ; 这 将要 给 你 锻炼 .

你必须学会如何伺候我的卧室；这也能让你锻炼身体。

" [ˌðeərə'pɒn] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] ['kwɪtɪd]
" Thereupon the countess quitted
" 于是 这 伯爵夫人 辞职

于是伯爵夫人辞职了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[ðə; ði] [ruːm] , ['fɒləʊd] [baɪ] - ['greɪtf(ə)l] [aɪz] , [naʊ] [fɪld] [wɪð] [tɪəz] .
the room , followed by Mavra's grateful eyes , now filled with tears .
这 房间 , 随后 经过 - 感激的 眼睛 , 现在 已填 和 眼泪 .

房间里，玛芙拉感激的眼神中充满了泪水。

[frɒm; frəm] [ðæt] [deɪ] ['mævrə] ['wəːʃip] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] ; [tuː; tə] [ə'prəʊtʃ] [hɜː(r); hə(r)] , [tuː; tə] [tʌtʃ] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɔːn] ,
From that day Mavra worshipped the countess ; to approach her , to touch what she had worn ,
从 那 天 马夫拉 崇拜 这 伯爵夫人 ; 到 方法 她 , 到 触碰 什么 她 有 磨损 ,

从那天起，玛芙拉便对伯爵夫人顶礼膜拜；她渴望接近她，渴望触摸她穿过的衣物。

[tuː; tə] [sɜːv] [hɜː(r); hə(r)] , [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɜː(r); hə(r)] ['ɔːdərs] [ænd; ənd]['eksɪkjuːt][ðem; ðəm] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌtməʊst] [spiːd] [ænd; ənd][dek'sterəti] ,
to serve her , to receive her orders and execute them with the utmost speed and dexterity ,
到 服务 她 , 到 收到 她 订单 和 执行 他们 和 这 极致 速度 和 灵巧 ,

为她效力，接受她的命令并以最快的速度和最娴熟的技巧执行。

[wɒz; wəz][ðə; ði] [greɪt] [dʒɔɪ][ɒv; əv] [ðɪs] ['hʌmb(ə)l][gɜːl] .
was the great joy of this humble girl .
曾是 这 伟大的 喜悦 的 这 谦逊的 女孩 .

这是这位谦逊女孩最大的快乐。

[hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] , [ræpt] [ɪn][ɔːl] [ðɪs] ['gɔːdʒəs] ['lʌkʃəri] , [ðə; ði] ['elɪmənts] [ɒv; əv]
Her mistress , wrapped in all this gorgeous luxury , the elements of
她 情妇 , 包装 在 全部 这 华丽的 奢华 , 这 元素 的

她的情妇，被所有这些华丽的奢华所包裹，这些元素……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] [lɒŋ] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɪn][ðə; ði]['wɜːkruːm; 'wɜːkrʊm] ,
which had been so long under her eyes in the workroom ,
哪个 有 到过 所以 长的 在下面 她 眼睛 在 这 工作室 ,

那件东西在她工作室里已经看了很久了，

[ə'pɪəd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][sʌm; səm] ['ɔːgəst] ['biːɪŋ] ['nɪərə(r)][hɜː(r); hə(r)][kri'eɪtə(r)][ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['feləʊ] - ['kriːtʃəz] .
appeared to her as some august being nearer her Creator than any other of her fellow - creatures .
出现 到 她 作为 一些 八月 存在 更近 她 创作者 比 任何 其他 的 她 同伴 - 生物 .

在她看来，那是一个威严的存在，比其他任何生物都更接近她的造物主。

[nɒt] ['əʊnli][dɪd]['mævrə] [preɪ] [tuː; tə][gɒd][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,
Not only did Mavra pray to God for her ,
不是 仅有的 做过 马夫拉 祈祷 到 上帝 为了 她 ,

玛芙拉不仅为她向上帝祈祷，

[bʌt; bət][æt; ət][taɪmz][ʃiː; ʃi] ['ɪnwədli] [preɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ][seɪnt] ,
but at times she inwardly prayed to her as to a saint ,
但 在 时代 她 内心 祈祷 到 她 作为 到 一个 圣 ,

但有时她会在内心向她祈祷，如同向圣人祈祷一般。

['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði] ['pliːdɪŋz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['biːɪŋ] [səʊ][suː'pɪəriə(r)][mʌst; məst][hæv; həv]['iːkwəl] [weɪt] [wɪð]
thinking the pleadings of a being so superior must have equal weight with
思维 这 诉状 的 一个 存在 所以 优越的 必须 有 平等的 重量 和
[ðə; ði] [p'aʊəz] [ɒv; əv]['hev(ə)n][æz; əz] [wɪð] [ðəʊz] [ɒv; əv] [ɜːθ] .
the powers of heaven as with those of earth .
这 权力 的 天堂 作为 和 那些 的 地球 .

认为如此崇高的存在所提出的请求，必须与天上的权力和地上的权力具有同等的分量。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

['sʌmə(r)] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [ɒn][ðə; ði] [weɪn] [wen] [ðə; ði]['nəʊb(ə)l]['mænʃ(ə)n] , [hə'bɪtʃuəli] [səʊ]['træŋkwɪl]
Summer was already on the wane when the noble mansion , habitually so tranquil
夏天 曾是 已经 在 这 衰落 什么时候 这 高贵 大厦 , 习惯性地 所以 宁静
,
,
,

夏日已近尾声，那座平日里宁静祥和的贵族宅邸，

[wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [fɪld] [wɪð] [nɔɪz] [ænd; ənd] ['geɪətɪ] .
was suddenly filled with noise and gayety .
曾是 突然 已填 和 噪音 和 同性恋 .

突然间，这里充满了喧闹和欢乐。

[ðə; ði] [jʌŋ] [kaʊnt] [sɜːdʒ] [hæd; həd] [sent] [hɪz; ɪz] ['kærɪdʒɪz] [ɒn] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ;
The young Count Serge had sent his carriages on before him ;
这 年轻的 数数 哔叽 有 发送 他的 马车 在 前 他 ;

年轻的塞尔日伯爵派马车先行出发；

['sæd(ə)l] - ['hɔːsɪz] [ænd; ənd] [haʊndz] [wɜː(r); wə(r)] ['stæmpɪŋ] [ænd; ənd] [nei] [ɪn][ðeə(r)] [stɔːlz]
saddle - horses and hounds were stamping and neighing in their stalls
鞍 - 马匹 和 猎犬 是 冲压 和 嘶鸣 在 他们的 摊位
[ænd; ənd] ['bɑːkɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] [k'ɛnəlz] [æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði][wʌn][eɪm][ɒv; əv][laɪf][wɒz; wəz][tuː; tə] [meɪk]
and barking in their kennels as though the one aim of life was to make
和 叫声 在 他们的 犬舍 作为 尽管 这 一 目的 的 生活 曾是 到 制作
[ɔːl][ðə; ði] [nɔɪz] ['pɒsəb(ə)l] .
all the noise possible .
全部 这 噪音 可能的 .

马鞍马和猎犬在马厩里跺脚嘶鸣，在犬舍里吠叫，仿佛它们存在的唯一目的就是制造尽可能多的噪音。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

" [haʊ] ['hænsəm] [hiː; hi][ɪz] , ['aʊə(r)] [jʌŋ] [kaʊnt] !
" How handsome he is , our young count !
" 如何 英俊的 他 是 , 我们的 年轻的 数数 !

“我们这位年轻的伯爵真是英俊极了！”

" - [kept] [ɒn] ['seɪɪŋ] [ðə; ði] ['lɪvlɒŋ] [deɪ] , [tuː; tə] [waɪl] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['tiːdiəs] ['aʊəz] [ɪn][ðə; ði]
" Dacka kept on saying the livelong day , to while away the tedious hours in the
" - 保留 在 说 这 终身 天 , 到 尽管 离开 这 乏味 小时 在 这
['saɪlənt]['wɜːkruːm; 'wɜːkrʊm] .
silent workroom .
沉默的 工作室 .

"达卡整天都在说，在寂静的工作室里消磨无聊的时光。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ai] [huː] [rɪ'siːvd] [hɪm][ɪn][maɪ][ɑːmz] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [bɔːn] .
" It was I who received him in my arms when he was born .
" 它 曾是 我 WHO 已收到 他 在 我的 武器 什么时候 他 曾是 出生 .

"他出生时，是我把他抱在怀里。"

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [wɪð] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] [kəm'pleɪs(ə)nsi] , [ðə; ði]
" And she repeated again and again , with inexhaustible complacency , the
" 和 她 重复 再次 和 再次 , 和 取之不尽的 自满 , 这
['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv]['sɜːrdʒɪz] [bɜːθ] ,
history of Serge's birth ,
历史 的 塞尔吉的 出生 ,

"她一遍又一遍地重复着塞尔日的出生史，语气中充满了无穷的自满。"

[ænd; ənd][ðə; ði]['ledʒənd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd]
and the legend of his boyhood
和 这 传奇 的 他的 童年

以及他童年时代的传奇故事

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['məʊmənt] [wen] [ðɪs] [dɪə(r)] ['treʒə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə]
up to the moment when this dear treasure of her heart had gone to
向上 到 这 片刻 什么时候 这 亲爱的 宝藏 的 她 心 有 已消失 到
[dʒɔɪn][ðə; ði] [kɔː(r)] [ɒv; əv]['peɪdʒɪz] ,
join the corps of pages ,
加入 这 兵团 的 页面 ,

直到她心中最珍贵的宝贝加入侍童队伍的那一刻，

[hɪz; ɪz] [trʌŋks] ['leɪdn] [wɪð] [keɪks] , [dʒæmz] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [biː; bi]['iːt(ə)n]['ʌndə(r)]
his trunks laden with cakes , jams , and all that could possibly be eaten under
他的 树干 满载 和 蛋糕 , 果酱 , 和 全部 那 可以 可能 是 吃 在下面
['hev(ə)n] .
heaven .
天堂 .

他的行李箱里装满了蛋糕、果酱以及天下所有能吃的东西。

[ðə; ði] [geɪv] ['lɪstləs] [hiːd] [tuː; tə] [ðiːz] ['hʌndrəd] [taɪmz] [rɪ'piːtɪd] [nə'reɪʃnz] ,
The workgirls gave listless heed to these hundred times repeated narrations ,
这 女工 给予 蔫 注意 到 这些 百 时代 重复 叙述 ,

这些女工们对这些重复了上百遍的故事漠不关心。

[bʌt; bət]['mævrə][wɒz; wəz]['nevə(r)]['taɪəd][ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] [ðem; ðəm] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][laɪk] [rɪ'siːvɪŋ] [ə; eɪ]
but Mavra was never tired of hearing them ; it was like receiving a
但 马夫拉 曾是 绝不 疲劳的 的 听力 他们 ; 它 曾是 喜欢 接收 一个
[sɔːt] [ɒv; əv]['gɒsp(ə)l]['ɪntuː]
sort of gospel into
种类 的 福音 进入

但玛芙拉从不厌倦聆听这些故事；这就像接受了一种福音。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .
her heart .
她 心 .

她的心。

[hɜː(r); hə(r)] [gʊd] [ænd; ənd] [rɪ'vɪəd] [prə'tektrəs] [meɪd] [ɔːl] [θɪŋz] [dɪə(r)] [ænd; ənd] ['venəreɪtɪd] [ðæt]
Her good and revered protectress made all things dear and venerated that
她 好的 和 受人尊敬的 保护者 制成 全部 事物 亲爱的 和 受人尊敬 那
[tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['nɪəli] ;
touched her nearly ;
感动 她 几乎 ;

她善良而受人尊敬的保护者，将所有与她接触过的事物都视为珍贵而神圣的；

[ænd; ənd] [ðɪs] ['əʊnli] [sʌn] , [lʌvd] , [ə'dɔːrd] , [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)] , [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]
and this only son , loved , adored , longed for , became a
和 这 仅有的 儿子 , 喜爱 , 受人喜爱 , 渴望 为了 , 成为 一个
[ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl] ['biːɪŋ] ,
supernatural being ,
超自然 存在 ,

而这个独子，备受宠爱、疼爱、期盼，却变成了超自然的存在。

[ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] [mə'saɪə] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .
a kind of Messiah to her .
一个 种类 的 弥赛亚 到 她 .

对她而言，他就像一位弥赛亚。

[wʌn] ['mɔːnɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] ['ɔːgəst] , [æz; əz] ['mævrə] , [huː] [hæd; həd] ['rɪz(ə)n] ['ɜːli] ,
One morning at the end of August , as Mavra , who had risen early ,
一 早晨 在 这 结尾 的 八月 , 作为 马夫拉 , WHO 有 升起 早期的 ,

八月底的一个清晨，玛芙拉早早起床，

[wɒz; wəz] ['krɒsɪŋ] [ðə; ði] ['kɔːtjɑːd] [tuː; tə] [gəʊ] ['weɪkən] [ʌp] [ðə; ði] ['lɔːndrɪs] ,
was crossing the courtyard to go waken up the laundress ,
曾是 过境 这 庭院 到 去 唤醒 向上 这 洗衣妇 ,

正穿过院子去叫洗衣妇起床，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[huː] [hæd; həd] [ˌoʊvər'slept] [hɜː'self] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] , ['gæləpɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [ɪn'kləʊʒə] [ə; eɪ] ['trɔɪkə] [ɒv; əv]
who had overslept herself , she saw , galloping along the inclosure a troika of
WHO 有 睡过头了 她自己 , 她 锯 , 疾驰 沿着 这 附件 一个 三驾马车 的
[blæk] ['hɔːsɪz] ,
black horses ,
黑色的 马匹 ,

她睡过头了，看见三匹黑马沿着围场飞驰而来。

[wɪð] [ðeə(r)] [hedz] ['kʌvəd] [wɪð] [belz] .
with their heads covered with bells .
和 他们的 头部 涵盖 和 铃铛 .

他们的头上戴着铃铛。

" [ɪts] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mɑːstə(r)] ! " [θɔːt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['sɜːvənt] ; [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['ɡɪvɪŋ] [hɜː'self]
" It's the young master ! " thought the little servant ; and without giving herself
" 它是 这 年轻的 掌握 ! " 想法 这 小的 仆人 ; 和 没有 给予 她自己

[taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,
time for reflection ,
时间 为了 反射 ,

"是少爷！"小女仆心想；她还没来得及细想，

[ʃiː; ʃi] [ræn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɒndərəs] [ɡeɪt] [ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [waɪd] ['əʊpən] .
she ran to the ponderous gate and threw it wide open .
她 跑 到 这 沉重的 门 和 扔 它 宽的 打开 .

她跑到那扇沉重的大门前，一把将它推开。

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt] [ðə; ði] ['brɪliənt] ['ekwɪpɪdʒ] [ə'raɪvd] ; [ðə; ði] ['kəʊtʃmən] ['pʊld]
At the same moment the brilliant equipage arrived ; the coachman pulled
在 这 相同的 片刻 这 杰出的 装备 到达的 ; 这 马车夫 拉

与此同时，那辆华丽的马车到了；车夫拉着马车。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

[tə'ɡeðə(r)] [hɪz; ɪz] ['nəʊb(ə)l] [biːsts] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['slækən] [ðeə(r)] ['ɡæləp] [ðeɪ] [ʃɒt] [laɪk] [æn; ən]
together his noble beasts , and without slackening their gallop they shot like an
一起 他的 高贵 野兽 , 和 没有 松弛 他们的 驰骋 他们 射击 喜欢 一个

['ærəʊ] [pɑːst] ['mævrə] ,
arrow past Mavra ,
箭 过去的 马夫拉 ,

他策马奔腾，毫不松懈地像箭一样从马夫拉身边疾驰而过。

[ænd; ənd] [ten] [steps] ['fɜːðə(r)] [ɒn] [stʊd] [stɒk] - [stɪl] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [steps] .
and ten steps further on stood stock - still at the foot of the steps .
和 十 步骤 更远 在 站立 库存 - 仍然 在 这 脚 的 这 步骤 .

再往前走十步，她就呆立在台阶脚下。

[deɪzd] , [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [θrɪld] [baɪ] [ʃiː; ʃi] [njuː] [nɒt] [wɒt] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv] [fɪə(r)] [ænd; ənd] [dʒɔɪ] ,
Dazed , her heart thrilled by she knew not what impression of fear and joy ,
茫然 , 她 心 激动不已 经过 她 知道 不是 什么 印象 的 害怕 和 喜悦 ,

她茫然不知所措，心中涌起一股难以言喻的恐惧与喜悦交织的复杂情绪。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [fʊl] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [ðə; ði] [ɡeɪz] [ɒv; əv] [tuː] [lɑːdʒ] , [blæk] , [ə'meɪzd] [ænd; ənd] [ə'mjuːzd]
she received full in the face the gaze of two large , black , amazed and amused
她 已收到 满的 在 这 脸 这 目光 的 二 大的 , 黑色的 , 惊叹 和 觉得好笑

[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

她迎面撞上了两只又大又黑的眼睛，那双眼睛里充满了惊奇和戏谑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

" [haʊ] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ! " [θɔːt] ['mævrə] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kləʊzd] [ðə; ði] [hjuːdʒ] [ɡeɪt] ,
" How like his mother ! " thought Mavra , as she closed the huge gate ,
" 如何 喜欢 他的 母亲 ! " 想法 马夫拉 , 作为 她 关闭 这 巨大的 门 ,

"真像他妈妈！"玛芙拉一边想着，一边关上了巨大的大门。

[ðæt] [ʃʌt] [wɪð] [ə; eɪ] ['hevi] [bæŋ] .
that shut with a heavy bang .
那 关闭 和 一个 重的 砰 .

那扇门砰的一声关上了。

[ʃi:; ʃi] [tɜːnd] ['sləʊli] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [steps] [æz; əz] [sɜːdʒ] , ['dʒʌmpɪŋ] [daʊn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,
She turned slowly toward the steps as Serge , jumping down from the carriage ,
她 转向 缓慢地 朝向 这 步骤 作为 哔叽 , 跳 向下 从 这 运输 ,

她缓缓转身走向台阶，塞尔吉从马车上跳了下来。

[lʊkt] [ə'raʊnd] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] ; [hiː; hi] [smaɪld] [wen] [hiː; hi] [met] [hɜː(r); hə(r)] [bluː] [aɪz] [fʊl] [ɒv; əv] ['sɪmp(ə)l] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,
looked around at her again ; he smiled when he met her blue eyes full of simple admiration ,
看起来 大约 在 她 再次 ; 他 微笑 什么时候 他 遇见 她 蓝色的 眼睛 满的 的 简单的 钦佩 ,

他再次环顾四周，看向她；当他与她充满纯真钦佩的蓝色眼睛相遇时，他笑了。

[ænd; ənd] , ['gɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] ['frendli] [nɒd] , ['entəd] [ðə; ði] [haʊs]
and , giving her a friendly nod , entered the house
和 , 给予 她 一个 友好的 点头 , 进入 这 房子

他友好地朝她点了点头，然后走进了房子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɑːðəz] .
of his fathers .
的 他的 父亲们 .

他的祖先。

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['ɑːftə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [baɪ] [ðə; ði] ['kaʊntəs; 'kaʊntes] - ['bedsaɪd] , [prest] ['lʌvɪŋli] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] .
A minute after he was by the countess ' bedside , pressed lovingly in her arms .
一个 分钟 后 他 曾是 经过 这 伯爵夫人 - 床头 , 按下 深情地 在 她 武器 .

一分钟后，他就来到伯爵夫人的床边，被她深情地拥入怀中。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['tʃætɪd] [tuː] [həʊl] ['aʊəz] , [æz; əz] [ðeɪ] ['fɪnɪʃt] [ðeə(r)] [tiː] , [sɜːdʒ] ,
When they had chatted two whole hours , as they finished their tea , Serge ,
什么时候 他们 有 聊天 二 所有的 小时 , 作为 他们 完成的 他们的 茶 , 哔叽 ,

他们聊了整整两个小时，喝完茶后，塞尔吉说：

[ˌrekə'lekt] [hɪm'self] , ['sʌd(ə)nli] [sed] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] :
recollecting himself , suddenly said to his mother :
回忆 他自己 , 突然 说 到 他的 母亲 :

他回过神来，突然对母亲说：

" [wɒt] [ɪz] [ðɪs] [njuː] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] [juː; jʊ] [hæv; həv] [meɪd] , ['mʌðə(r)] ?
" What is this new acquisition you have made , mother ?
" 什么 是 这 新的 获得 你 有 制成 , 母亲 ?

“母亲，您新添置了什么呢？”

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [feə(r)] - [heəd] ['ræfeɪəl] ['əʊpənd] [ðə; ði] [geɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .
A little fair - haired Raphael opened the gate for me this morning .
一个 小的 公平的 - 头发 拉斐尔 打开 这 门 为了 我 这 早晨 .

今天早上，一头金发的小拉斐尔为我打开了大门。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 39]
" [页 -]

[第39页]

[ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] [θɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .
The countess thought for a moment .
这 伯爵夫人 想法 为了 一个 片刻 .

伯爵夫人沉思片刻。

" [ɑː] ! [ai] [nəʊ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ; " [ɪts] ['mævrə] — [ə; eɪ]['vɜːtʃuː] — [maɪ][dɪə(r)][tʃaɪld] .
" Ah ! I know , " said she ; " it's Mavra — a virtue — my dear child .
" 啊 ! 我 知道 , " 说 她 ; " 它是 马夫拉 — 一个 美德 — 我的 亲爱的 孩子 .

“啊！我知道了，”她说；“是玛芙拉——一种美德——我亲爱的孩子。”

[ə; eɪ] [streɪndʒ]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃə(r)] , [huː] [ə'dɔː] [ˌem 'iː] . "
A strange little creature , who adores me . "
一个 奇怪的 小的 生物 , WHO 喜爱 我 . "

一个奇怪的小家伙，它很喜欢我。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][kwaɪt] [raɪt] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][sʌn] [rɪ'spektfəli] .
" She is quite right , " replied the son respectfully .
" 她 是 相当 正确的 , " 回复 这 儿子 尊敬 .

“她说的完全正确，”儿子恭敬地回答道。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ][duː; də] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ? "
" What do you do with her ? "
" 什么 做 你 做 和 她 ? "

你打算怎么处置她?

" [ʃiː; ʃi] [im'brɔidə] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [ə'tendz]
" She embroiders in the afternoon , and in the morning she attends
" 她 刺绣 在 这 下午 , 和 在 这 早晨 她 参加

她下午做刺绣，上午参加……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

[ɒn][ˌem 'iː] ; [bʌt; bət] , [sɜːdʒ] , [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi]['pruːd(ə)nt] .
on me ; but , Serge , you must be prudent .
在 我 ; 但 , 哔叽 , 你 必须 是 谨慎 .

归我管吧；但是，塞尔吉，你必须谨慎。

[maɪ] [haʊs] [ɪz] ['strɪktli] [kept] ; [doʊnt][juː; jʊ][gəʊ][ænd; ənd][ə'mjuːz] [jɔː'self] ['meɪkɪŋ] ['gælənt] ['spiːtʃɪz]
My house is strictly kept ; don't you go and amuse yourself making gallant speeches
我的 房子 是 严格 保留 ; 不 你 去 和 娱乐 你自己 制作 英勇 演讲
[tuː; tə][maɪ][g'ɜːlz] . "
to my girls . "
到 我的 女孩们 . "

我家规矩很严，你别去跟我姑娘们说些风流韵事取乐。

" [əʊ] , ['mʌðə(r)] !
" Oh , mother !
" 哦 , 母亲 !

“哦，母亲！

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ? " ['keələsli] [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .
what do you take me for ? " carelessly replied the young man .
什么 做 你 拿 我 为了 ? " 粗心大意 回复 这 年轻的 男人 .

“你把我当什么人了？”年轻人漫不经心地回答道。

" [ai] [θɪŋk] [ɒv; əv][ə; eɪ]['wʊmən]['əʊnli] [wen] [ʃi:; ʃi][ɪz][ɪn][ə; eɪ]['kɑːskɪt]['suːtɪd; 'sjuːtɪd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]
" I think of a woman only when she is in a casket suited to her
" 我 思考 的 一个 女士 仅有的 什么时候 她 是 在 一个 棺材 适合 到 她
[staɪl] [ɒv; əv] ['bjuːti] .
style of beauty .
风格 的 美丽 .

"我只会想到躺在与她美貌相称的棺材里的女人。"

[naʊ] [hɪə(r)][juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv]
Now here you may have
现在 这里 你 可能 有

现在你可能在这里

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[pɜːlz] , [bʌt; bət][ðə; ði]['kɑːskɪt][ɪz]['təʊtəli] ['wɒntɪŋ] .
pearls , but the casket is totally wanting .
珍珠 , 但 这 棺材 是 完全 想要 .

珍珠倒是挺多，但棺材却差强人意。

" [ðeɪ] [bɜːst] [aʊt] ['lɑːfɪŋ] [tə'geðə(r)] .
" They burst out laughing together .
" 他们 爆裂 出去 笑 一起 .

他们一起哈哈大笑起来。

['əʊnli] [ðəʊz] [huː] ['θʌrəli] [ˌʌndə'stʊd] [ðiːz] [tuː] ['biːɪŋs] [kʊd; kəd][hæv; həv] [gest] [bɪ'niːθ]
Only those who thoroughly understood these two beings could have guessed beneath
仅有的 那些 WHO 彻底 理解 这些 二 生物 可以 有 猜对了 下面
[ðɪs] [laɪt] [tɔːk] [ðə; ði] [strɪkt] [prə'praɪəti][ɒv; əv][ðə; ði]['mʌðə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [sʌnz] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)]
this light talk the strict propriety of the mother and the son's respect for
这 光 讲话 这 严格的 礼 的 这 母亲 和 这 儿子的 尊重 为了
[ðə; ði][mə'tɜːn(ə)l] [həʊm] .
the maternal home .
这 母体 家 .

只有那些彻底了解这两个人的人，才能在这种轻松的谈话背后，猜到母亲严格的礼仪和儿子对母亲家的尊重。

[bʌt; bət] ['rʌʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [grænd] ['mɒnd] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['kɔnstitjuːt] [ðæt]
But Russians of the grande monde are so constituted that
但 俄罗斯人 的 这 格兰德 世界 是 所以 构成 那

但是，俄罗斯上流社会人士的构成是这样的：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

[wen] [ðeɪ] [hæv; həv][nəʊ][vaɪs] , [ðeɪ] [teɪk] [ɔːl] [ɪ'mædʒɪnəbl] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [ə'fekt] [ˌaɪ 'tiː] .
when they have no vice , they take all imaginable trouble to affect it .
什么时候 他们 有 不 副 , 他们 拿 全部 可以想象的 麻烦 到 影响 它 .

当他们没有恶习的时候，他们会想尽一切办法去培养恶习。

[ɒn] ['liːvɪŋ] [ðə; ði]['daɪnɪŋ] [ruːm] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][sʌn][daɪ'rɛktɪd][ðeə(r)]
On leaving the dining room the countess and her son directed their
在 离开 这 用餐 房间 这 伯爵夫人 和 她 儿子 指导 他们的
[steps] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] .
steps toward the garden .
步骤 朝向 这 花园 .

离开餐厅后，伯爵夫人和她的儿子朝着花园走去。

[ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ɪn][ðə; ði] ['kɔːtjɑːd] ,
In front of the house , in the courtyard ,
在 正面 的 这 房子 , 在 这 庭院 ,

在房子前面，在院子里，

[ðeɪ] [met]['mævrə] ['stuːpɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪ'nɔːməs] [paɪl][ɒv; əv]['lɪnɪn] ,
they met Mavra stooping under the weight of an enormous pile of linen ,
他们 遇见 马夫拉 弯腰 在下面 这 重量 的 一个 巨大的 桩 的 亚麻布 ,

他们看到玛芙拉弯着腰，被一大堆亚麻布压得喘不过气来。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kæriɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['lɔːndri] .
which she was carrying from the laundry .
哪个 她 曾是 携带 从 这 洗衣店 .

她正从洗衣房里拿着它。

[ðə; ði]
The
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[ʃiːts] [held] [ɪn]['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [krɒst] [hændz] [riːtʃt] [səʊ] [haɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [reɪz]
sheets held in under her crossed hands reached so high that she had to raise
纸张 握住 在 在下面 她 交叉 双手 达到 所以 高的 那 她 有 到 增加
[hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] [ænd; ənd] [tɜːn] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['saɪdweɪz] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [siː] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .
her chin and turn her head sideways in order to see before her .
她 下巴 和 转动 她 头 侧身 在 命令 到 看 前 她 .

她双手交叉托着的床单高高地垂下来，以至于她不得不抬起下巴，侧过头才能看到前方。

" [siː] , [ðeə(r)][ʃiː; ʃi][ɪz] , " [sed] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes][ɪn] [frentʃ] , ['stɒpɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət]
" See , there she is , " said the countess in French , stopping to look at
" 看 , 那里 她 是 , " 说 这 伯爵夫人 在 法语 , 停止 到 看 在
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

"看，她在那儿，"伯爵夫人用法语说道，停下来看着她。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hɑːd] [tuː; tə] [seɪ] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['ræfeɪəl] [ɔː(r)][ə; eɪ] [gruːz] , " [sed] [sɜːdʒ] .
" It is hard to say whether she is a Raphael or a Greuze , " said Serge .
" 它 是 难的 到 说 无论 她 是 一个 拉斐尔 或者 一个 格勒兹 , " 说 哔叽 .

"很难说她是拉斐尔还是格勒兹，"塞尔日说。

" [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
" This morning she had
" 这 早晨 她 有

今天早上她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

[mɔː(r)][ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['ræfeɪəl] , [wɪð] [ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] [nəʊz] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['haɪbrɪd] [staɪl] [ɒv; əv]
more the look of a Raphael , with a Russian nose ; it is a hybrid style of
更多的 这 看 的 一个 拉斐尔 , 和 一个 俄语 鼻子 ; 它 是 一个 杂交种 风格 的
['bjuːti] ,
beauty ,
美丽 ,

更像拉斐尔的容貌，却有着俄罗斯人的鼻子；这是一种融合了多种美学风格的混合体。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [tʃɑːm] .
but it has a certain charm .
但 它 有 一个 肯定 魅力 .

但它也有其独特的魅力。

" [ðeɪ] [kən'tɪnjuːd] [ðeə(r)] [wɔːk] , [waɪl] ['mævrə] ['entəd] [ðə; ði]['wɜːkruːm; 'wɜːkrʊm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]
" They continued their walk , while Mavra entered the workroom with her
" 他们 持续 他们的 走 , 尽管 马夫拉 进入 这 工作室 和 她
[paɪl][ɒv; əv]['lɪnɪn] ;
pile of linen ;
桩 的 亚麻布 ;

"他们继续往前走，而玛芙拉抱着她的一堆亚麻布走进了工作室；

[wen] [hɜː(r); hə(r)][hændz][wɜː(r); wə(r)] [friː] , [ʃiː; ʃi] [stʊd] [tremblɪŋ] [ænd; ənd]['saɪlənt] ,
when her hands were free , she stood trembling and silent ,
什么时候 她 双手 是 自由的 , 她 站立 发抖 和 沉默的 ,

当她的双手重获自由后，她颤抖着站在那里，一言不发。

[æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['gɪlti] [ɒv; əv][ə; eɪ][kraɪm] .
as though she had been guilty of a crime .
作为 尽管 她 有 到过 有罪的 的 一个 犯罪 .

就好像她犯了罪一样。

" [wel] , [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['weɪtɪŋ]
" Well , what are you waiting
" 出色地 , 什么 是 你 等待

"那你还在等什么？"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

[fɔː(r); fə(r)] ? " [sed] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][g'ɜːlz] , ['pʊlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][baɪ][ðə; ði]['eɪprən] .
for ? " said one of the girls , pulling her by the apron .
为了 ? " 说 一 的 这 女孩们 , 拉 她 经过 这 围裙 .

"为什么？"其中一个女孩说着，拽着她的围裙。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['mævrə] .
" I don't know , " replied Mavra .
" 我 不 知道 , " 回复 马夫拉 .

"我不知道,"玛芙拉回答道。

" [ai] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ai][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [bləʊ] , [ænd; ənd][maɪ][hændz] [kiːp] [ɒn] [tremblɪŋ] . "
" I feel as if I had received a blow , and my hands keep on trembling . "
" 我 感觉 作为 如果 我 有 已收到 一个 吹 , 和 我的 双手 保持 在 发抖 . "

"我感觉好像被人打了一拳，我的手一直在颤抖。"

" [juː; jʊ] ['kærid] [tuː] ['hevi] [ə; eɪ][ləʊd][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [streŋθ] .
" You carried too heavy a load for your strength .
" 你 携带 也 重的 一个 加载 为了 你的 力量 .

你肩负的重担超过了你的力量。

[sɪt] [daʊn] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [pɑːs] [ɒf] .
Sit down , and you will see it will pass off .
坐 向下 , 和 你 将要 看 它 将要 经过 离开 .

坐下来，你会发现一切都会过去的。

" [ænd; ənd][ɪn][fækt][ˌaɪ 'tiː][dɪd] [pɑːs] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [bʌt; bət][frɒm; frəm] [ðæt]
" And in fact it did pass away in a few minutes , but from that
" 和 在 事实 它 做过 经过 离开 在 一个 很少 分钟 , 但 从 那

"事实上，它确实在几分钟内就消失了，但从那时起……"

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[ˈməʊmənt][ˈmævrə][wɒz; wəz] [ˈhɔːntɪd] [baɪ][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [blæk] [aɪz] , [huːz] [ˈəʊnə(r)][ˈlɪt(ə)l]
moment Mavra was haunted by a pair of black eyes , whose owner little
片刻 马夫拉 曾是 闹鬼的 经过 一个 一对 的 黑色的 眼睛 , 谁 所有者 小的
[səˈspektɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪnˌfætʃuˈeɪʃn] .
suspected her infatuation .
怀疑 她 痴情 .

玛芙拉的脑海中一直萦绕着一双黑色的眼睛，而那双眼睛的主人却丝毫没有察觉到她对这双眼睛的迷恋。

[hɜː(r); hə(r)] [ˌvenəˈreɪʃn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈkaʊntəs; ˈkaʊntes][wɒz; wəz][ɪn][ˈnəʊˌwaɪz] [dɪˈmɪnɪʃt] [baɪ] [ðɪs] .
Her veneration for the countess was in nowise diminished by this .
她 崇敬 为了 这 伯爵夫人 曾是 在 现在 减少 经过 这 .

这件事丝毫没有减损她对伯爵夫人的敬重。

[ɒn] [ðə; ði] [ˈkɒntrəri] , [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)] , [ɪf] [ˈpɒsəb(ə)l] .
On the contrary , she loved her more , if possible .
在 这 相反 , 她 喜爱 她 更多的 , 如果 可能的 .

相反，她更爱她，如果可能的话。

[bʌt; bət][ɪn] [pleɪs] [ɒv; əv][wʌn][ˈaɪdl] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tuː] .
But in place of one idol , she had two .
但 在 地方 的 一 偶像 , 她 有 二 .

但她没有只摆放一个偶像，而是摆放了两个。

[baɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˈtæktɪks] [ðæt] [səˈpraɪzd] [hɜːˈself] ,
By little innocent tactics that surprised herself ,
经过 小的 清白的 策略 那 惊讶 她自己 ,

一些让她自己都感到惊讶的、看似无害的小伎俩

[ʃiː; ʃi] [səkˈsiːdɪd] [ɪn] [ˈhævɪŋ] [ðə; ði] [ˈsɜːvɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈkaʊnts] [ruːm]
she succeeded in having the service of the young count's room
她 成功了 在 拥有 这 服务 的 这 年轻的 计数 房间

她成功地获得了年轻伯爵房间的侍奉。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

[əˈsaɪnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ˌðensˈfɔːθ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhæpinəs] [wɒz; wəz] [kəmˈpliːt] .
assigned to her , and thenceforth her happiness was complete .
分配 到 她 , 和 此后 她 幸福 曾是 完全的 .

分配给她之后，她的幸福就圆满了。

[ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈwɔːdrəʊb] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði][ˈvæleɪ; ˈvælɪt] - [diː] -
The care of the wardrobe was in the hands of the valet - de -
这 关心 的 这 衣柜 曾是 在 这 双手 的 这 代客泊车 - 德 -
[ˈtʃeɪmbə(r)] ,
chamber ,
房间 ,

衣橱的照料由贴身男仆负责。

[huː] [ˈskruːpjələsli] [əˈvɔɪdɪd] [ˈduːɪŋ] [ˈeniθɪŋ] [els] .
who scrupulously avoided doing anything else .
WHO 一丝不苟地 避免 正在做 任何事物 别的 .

他一丝不苟地避免做任何其他事情。

[sɜːdʒ] [wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] ['breɪknek] ['raɪdə(r)][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ; [nɒt][frɒm; frəm][brə'vɑːdəʊ] ,
Serge was the most breakneck rider in the world ; not from bravado ,
哔叽 曾是 这 最多 断颈 骑士 在 这 世界 ; 不是 从 虚张声势 ,

塞尔吉是世界上速度最快的骑手；这并非出于虚张声势。

[sɪns] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst] [pɑːt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'ləʊn] [wen] [hiː; hi] [pə'fɔːmd] [hɪz; ɪz][waɪld]
since for the most part he was alone when he performed his wild
自从 为了 这 最多 部分 他 曾是 独自的 什么时候 他 执行 他的 荒野
[ɪk'splɔɪts] , [bʌt; bət][frɒm; frəm] [ɪn'stɪŋktɪv]
exploits , but from instinctive
漏洞 , 但 从 本能

因为他大部分时间都是独自一人进行那些疯狂的冒险，但出于本能

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[kən'tempt] [fɔː(r); fə(r)]['deɪndʒə(r)] .
contempt for danger .
鄙视 为了 危险 .

对危险的蔑视。

[wʌn] [faɪn] ['mɔːnɪŋ] ,
One fine morning ,
一 美好的 早晨 ,

一个晴朗的早晨，

['klɪərɪŋ] [ə; eɪ] [hedʒ] [sɪks] [fiːt] [haɪ] — [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [nʌn] ['ləʊə(r)] — [ðə; ði] ['kaʊnts] [hɔːs]
clearing a hedge six feet high — there were none lower — the count's horse
清理 一个 对冲 六 脚 高的 — 那里 是 没有任何 降低 — 这 计数 马
['stʌmb(ə)ld][ænd; ənd] [fel] [ɒn][ɪts][saɪd] .
stumbled and fell on its side .
踉跄 和 跌倒 在 它是 边 .

伯爵的马越过六英尺高的树篱时（没有更低的树篱了），绊了一下，侧身摔倒在地。

[ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][spɜː(r)] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [sprɪŋ] [ʌp] ,
A touch of the spur made it spring up ,
一个 触碰 的 这 刺 制成 它 春天 向上 ,

马刺轻轻一碰，它就弹了起来。

[bʌt; bət] [wen] [sɜːdʒ] [traɪd] [tuː; tə][spɜː(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd] , [ðæt] [ɒn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['fɔːlən] ,
but when Serge tried to spur the other side , that on which it had fallen ,
但 什么时候 哔叽 尝试 到 刺 这 其他 边 , 那 在 哪个 它 有 倒下 ,

但当塞尔吉试图激励另一边，也就是它倒下的那一边时，

[hiː; hi] ['sʌfəd] [ɪk'skruːʃieɪtɪŋ] [peɪn] .
he suffered excruciating pain .
他 遭受 痛苦不堪 疼痛 .

他承受了剧烈的疼痛。

['fɔːtʃənətli] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst] [hedʒ] , [els] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd]
Fortunately it was the last hedge , else he would have had
幸运的是 它 曾是 这 最后的 对冲 , 别的 他 会 有 有

幸好那是最后一道树篱，否则他就会……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

[sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['getɪŋ] [həʊm] .
some difficulty in getting home .
一些 困难 在 获得 家 .

回家路上有些困难。

[hiː; hi] [pʊʃt] [ɒn] , [haʊ'evə(r)] , [ænd; ənd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['entrəns] ;
He pushed on , however , and reached the entrance ;
他 推动 在 , 然而 , 和 达到 这 入口 ;

但他继续前进，到达了入口；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [in'devə] [tuː; tə] [rest] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ɒn] [ðə; ði] ['stɪrəp] [tuː; tə] [ə'laɪt] ,
but when he endeavored to rest his foot on the stirrup to alight ,
但 什么时候 他 努力 到 休息 他的 脚 在 这 镫 到 点燃 ,

但当他试图将脚放在马镫上下马时，

[hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['æbsəluːtli] [ɪm'pɒsəb(ə)l] , [ænd; ənd] [ə'mɪd] [ðə; ði] [ˌlæmen'teɪʃənz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɜːvənts] [huː] [hæd; həd] ['gæðəd] [ə'raʊnd] ,
he found it absolutely impossible , and amid the lamentations of the servants who had gathered around ,
他 成立 它 绝对地 不可能的 , 和 之中 这 哀歌 的 这 仆人 WHO 有 聚集 大约 ,

他发现这完全不可能，在周围聚集的仆人们的哀叹声中，

[hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [let] [hɪm'self] [biː; bi] ['teɪkən] [daʊn] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [ænd; ənd] [biː; bi] [drægd] ,
he had to let himself be taken down from his horse and be dragged ,
他 有 到 让 他自己 是 已采取 向下 从 他的 马 和 是 拖拽 ,

他不得不任人把他从马上拉下来拖走。

[æz; əz] [hiː; hi] [sed] , [laɪk] [ə; eɪ] ['bʌnd(ə)l] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [bed] .
as he said , like a bundle to his bed .
作为 他 说 , 喜欢 一个 捆 到 他的 床 .

正如他所说，像裹着毯子一样躺在床上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

[wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['djuːli] [ˌʌn'buːtɪd] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] ,
When he was duly unbooted and examined ,
什么时候 他 曾是 正式地 未启动 和 检查 ,

当他被按规定脱下靴子并接受检查后，

[ðə; ði] [suː'priːm; sjuː'priːm] [ɪn'dɪfrəns] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'laʊd] [hɪm'self] [tuː; tə] [biː; bi] ['hændld] [ænd; ənd] [muːvd] [ə'baʊt] ,
the supreme indifference with which he allowed himself to be handled and moved about ,
这 最高 漠不关心 和 哪个 他 允许 他自己 到 是 处理 和 已搬 关于 ,

他表现得极其冷漠，任由别人摆布和移动他。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['peɪlnəs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [dɪd] [nɒt] ['les(ə)n] [ðə; ði] [fækt] ,
in spite of the paleness of his face , did not lessen the fact ,
在 尽管如此 的 这 苍白 的 他的 脸 , 做过 不是 减少 这 事实 ,

尽管他脸色苍白，但这并不能改变以下事实：

[ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['sɪəriəsli] ['fræktʃəd] [hɪz; ɪz] ['tɪbiə] .
that he had seriously fractured his tibia .
那 他 有 严重地 破碎的 他的 胫骨 .

他的胫骨严重骨折。

[ðə; ði] [bəʊn] - ['setə(r)] [wɒz; wəz] [sent] [fɔː(r); fə(r)] , [ɪn] [kən'fɔːməti] [wɪð] [ə; eɪ] ['priːsept] [ɒv; əv] [ðə; ði]
The bone - setter was sent for , in conformity with a precept of the
这 骨 - 塞特 曾是 发送 为了 , 在 一致性 和 一个 戒律 的 这
['kaʊntəs; 'kaʊntes] , [huː] [prɪ'fɜːd] [ə; eɪ]
countess , who preferred a
伯爵夫人 , WHO 首选 一个

按照伯爵夫人的嘱咐，她更喜欢……，于是请来了正骨师傅。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

[bəʊn] - ['setə(r)] [æt; ət] [hænd] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɜːst] ['sɜːdʒən] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [θriː] ['hʌndrəd] [maɪlz] [ɒf] .
bone - setter at hand to the first surgeon in the world three hundred miles off .
骨 - 塞特 在 手 到 这 第一的 外科医生 在 这 世界 三 百 英里 离开 .

骨科医生就在三百英里之外，为世界上第一位外科医生提供服务。

[ə; eɪ] ['hɒrəbli] - ['kɒmplɪkeɪtɪd] ['dresɪŋ] , ['brɪslɪŋ] [wɪð] [splɪnts] [ænd; ənd] ['bændɪdʒ] , [wɒz; wəz]
A horribly - complicated dressing , bristling with splints and bandages , was
一个 糟糕透了 - 复杂的 敷料 , 竖起的 和 夹板 和 绷带 , 曾是
[ə'plaɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [leg] ,
applied to the leg ,
应用 到 这 腿 ,

腿上包扎着极其复杂的伤口，布满了夹板和绷带。

[wɪð] ['veri] [rɪ'spektfl] [bʌt; bət] ['fɔːm(ə)l] [ɪn'dʒʌŋkʃnz] [nɒt] [tuː; tə] [muːv] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn] [bed]
with very respectful but formal injunctions not to move , and to remain in bed
和 非常 尊重 但 正式的 禁令 不是 到 移动 , 和 到 保持 在 床
[fɔː(r); fə(r)] [sɪks] [wiːks] .
for six weeks .
为了 六 周 .

以非常尊重但正式的命令禁止移动，并要求卧床六周。

[sɪks] [wiːks] !
Six weeks !
六 周 !

六周！

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['spɔːtɪŋ] ['siːz(ə)n] [gʊd] , [ænd; ənd] [flaɪts] [ɒv; əv] ['pɑːtrɪdʒ]
and the sporting season good , and flights of partridges
和 这 体育 季节 好的 , 和 航班 的 鹧鸪

狩猎季很好，鹧鸪也成群飞翔。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

['stɑːtɪd] ['evri] ['mɪnɪt] [baɪ] [ðə; ði] ['kaʊnts] [dɒgz] , ['hʌntɪŋ] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [əʊn] ['pleʒə(r)] ,
started every minute by the count's dogs , hunting now for their own pleasure ,
开始 每一个 分钟 经过 这 计数 狗 , 打猎 现在 为了 他们的 自己的 乐趣 ,

每分钟都是伯爵的猎犬开始狩猎，现在它们是为了自己的乐趣而狩猎。

[ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ken(ə)l] ['biːɪŋ] ['seldəm] [kləʊzd] ; [ðə; ði] ['hɔːsɪz] [nei] [frɒm; frəm] [ʃɪə(r)]
the door of the kennel being seldom closed ; the horses neighing from sheer
这 门 的 这 狗窝 存在 很少 关闭 ; 这 马匹 嘶鸣 从 透明
['wɪərinəs] ,
weariness ,
疲劳 ,

狗舍的门很少关上；马儿们因为疲惫不堪而嘶鸣。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gruːmz] [ˈɡɪvɪŋ] [ðəmˈselvz] [lʌmˈbeɪgəʊ] [ˈbraɪtnɪŋ] [ʌp] [ˈtræpɪŋz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)]
and the grooms giving themselves lumbago brightening up trappings that were
和 这 新郎 给予 他们自己 腰痛 提亮 向上 服饰 那 是
[naʊ] [tuː; tə][laɪ] [ʌnˈjuːzd] .
now to lie unused .
现在 到 说谎 未使用的 .

新郎们为了让即将闲置的装饰物更加亮丽，不惜让自己腰痛难忍。

[ðə; ði][ˈkaʊntəs; ˈkaʊntes][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [ˈriːdə(r)] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈaɪglɑːs] ; [ʃiː; ʃi] [riːd]
The countess was a good reader , in spite of her eyeglass ; she read
这 伯爵夫人 曾是 一个 好的 读者 , 在 尽管如此 的 她 眼镜 ; 她 读

尽管戴着眼镜，伯爵夫人仍然是个爱读书的人；她读了很多书。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

[ˌʌnˈtaɪrɪŋli] , [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə][send] [ðə; ði][ˈpeɪʃ(ə)nt][tuː; tə] [sliːp] — [ɪnˈfæləbl]
untiringly , the result of which was to send the patient to sleep — infallible
不知疲倦地 , 这 结果 的 哪个 曾是 到 发送 这 病人 到 睡觉 — 绝对正确
[rɪˈzʌlt] ;
result ;
结果 ;

不懈努力，最终使病人入睡——万无一失；

[ˈsɪmpli] [æn; ən][əˈfeə(r)][ɒv; əv] [taɪm] ; [ˈɒf(ə)n][ɪn] [ten] [ˈmɪnɪts] , [ˈsʌmtaɪmz] [æn; ən][ˈaʊə(r)][ˈsɜːrdʒɪz]
simply an affair of time ; often in ten minutes , sometimes an hour Serge's
简单地 一个 事务 的 时间 ; 经常 在 十 分钟 , 有时 一个 小时 塞尔吉的
[ˈbriːðɪŋ] [wʊd] [bɪˈkʌm] [ˈregjələ(r)] ,
breathing would become regular ,
呼吸 会 变得 常规的 ,

这只是时间问题；通常十分钟后，有时一个小时后，塞尔日的呼吸就会变得规律。

[ðə; ði][ˈfiːvə(r)] [ðæt] [ˈkʌləd] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [bəʊnz] [wʊd] [ˈgrædʒuəli] [ˌdɪsəˈpɪə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]
the fever that colored his cheek bones would gradually disappear , and then the
这 发烧 那 有色 他的 脸颊 骨头 会 逐步地 消失 , 和 然后 这
[gʊd] [ˈmʌðə(r)] ,
good mother ,
好的 母亲 ,

他颧骨上泛起的红晕会逐渐消退，然后，善良的母亲就会……

[ˈkləʊzɪŋ][ðə; ði] [bʊk] , [wʊd] [gəʊ] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈdjuːtiz] [æz; əz] [ˈmɪstrəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
closing the book , would go about her duties as mistress of the house ,
结束 这 书 , 会 去 关于 她 职责 作为 情妇 的 这 房子 ,

合上书本，她便会开始履行女主人的职责。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

[ˈliːvɪŋ] [ˈmævrə][ɪn] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][sʌn] .
leaving Mavra in charge of her son .
离开 马夫拉 在 收费 的 她 儿子 .

留下玛芙拉照顾她的儿子。

[ˈgrædʒuəli] [ðə; ði][ˈniːd(ə)l][ɒv; əv] - [ɪmˈbrɔɪdəri] [wɜːk] [wʊd] [ˈslækən] [ɪts] [ˈməʊʃn] ,
Gradually the needle of Mavra's embroidery work would slacken its motion ,
逐步地 这 针 的 - 刺绣 工作 会 放松 它是 运动 ,

渐渐地，玛芙拉刺绣的针脚动作慢了下来。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] ['aʊəz] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [rɪ'meɪn] [fɪkst] [ɒn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sliːpɪŋ]
and for long hours her eyes remain fixed on the face of the sleeping
和 为了 长的 小时 她 眼睛 保持 固定的 在 这 脸 的 这 睡眠
[jʌŋ] [kaʊnt] .
young count .
年轻的 数数 .

她的目光长时间停留在熟睡的年轻伯爵的脸上。

['deɪlaɪt] [wʊd] [dɪ'klaɪn] , [ænd; ənd][nəʊ]['kænd(ə)ls][biː; bi] [brɔːt] , [lest] [ðə; ði] ['hiːlɪŋ] [rest] [ʃʊd; ʃəd]
Daylight would decline , and no candles be brought , lest the healing rest should
日光 会 衰退 , 和 不 蜡烛 是 带来 , 免得 这 康复 休息 应该
[biː; bi] [dɪ'stɜːbd] .
be disturbed .
是 不安 .

天色渐暗，不可点燃蜡烛，以免打扰亡灵的休憩。

['siːtɪd] [nɪə(r)][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɪn][ðə; ði]
Seated near the window in the
坐着 靠近 这 窗户 在 这

坐在靠窗的位置

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

['diːpənɪŋ] ['ʃædəʊ] ,
deepening shadow ,
加深 阴影 ,

阴影加深，

[ðə; ði] ['aʊtlaɪnz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fɪgə(r)] [rɪ'liːvd] [ə'genst] [ðə; ði] [peɪl] [bluː] ['ɔːtəm] [skaɪ][ɪn] [wɪtʃ]
the outlines of her figure relieved against the pale blue autumn sky in which
这 概述 的 她 数字 松了口气 反对 这 苍白 蓝色的 秋天 天空 在 哪个
[hɜː(r); hə(r)][dɪə(r)] [stɑːz] [wɜː(r); wə(r)][fɑːst] ['gæðərɪŋ] ,
her dear stars were fast gathering ,
她 亲爱的 明星 是 快速地 采集 ,

她身形的轮廓在淡蓝色的秋日天空映衬下显得格外清晰，她心爱的星星正迅速聚集在那片天空中。

['mævrə] [wʊd] [luːz] [hɜː'self] [ɪn][ə; eɪ] [veɪg] ['ɪnfɪnət] ['ekstəsi] [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] ['geɪzɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]
Mavra would lose herself in a vague infinite ecstasy as she sat gazing at her
马夫拉 会 失去 她自己 在 一个 模糊的 无限 狂喜 作为 她 卫星 凝视 在 她
['sliːpɪŋ] [jʌŋ] ['mɑːstə(r)] ,
sleeping young master ,
睡眠 年轻的 掌握 ,

玛芙拉凝视着熟睡的少爷，沉浸在一种朦胧而无限的喜悦之中。

[huːm] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ['əʊnli][kʊd; kəd] [naʊ] [siː] .
whom her heart only could now see .
谁 她 心 仅有的 可以 现在 看 .

现在，只有她的心才能看见他。

[æt; ət][ðə; ði][fɜːst] [saɪn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'weɪkɪŋ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hænd]
At the first sign of his awaking she was on her feet with her hand
在 这 第一的 符号 的 他的 觉醒 她 曾是 在 她 脚 和 她 手
[ə'pɒn][ðə; ði] [bel] .
upon the bell .
之上 这 钟 .

他刚一醒来，她就站起身，手放在了铃铛上。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

[ɒn] [ðə; ði] [ə'raɪv(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [læmp] ['mævrə] [wʊd] [wɪð'drɔː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɜːkruːm; 'wɜːkrʊm] .
On the arrival of the lamp Mavra would withdraw to the workroom .
在 这 到达 的 这 灯 马夫拉 会 提取 到 这 工作室 .

灯一到，玛芙拉就会回到工作室。

[æt; ət] [naɪt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [driːmz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kən'tɪnjuː] [hɜː(r); hə(r)] ['spɪrɪtʃuəl] , ['ɔːlməʊst] ['mɪstɪkl] ,
At night in her dreams she would continue her spiritual , almost mystical ,
在 夜晚 在 她 梦境 她 会 继续 她 精神 , 几乎 神秘 ,

夜里，在梦中，她会继续进行她的精神探索，近乎神秘的探索，

[ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [feə(r)] [hed] [ə'sliːp] [ɒn] [ɪts] ['pɪləʊ] .
contemplation of the beautiful fair head asleep on its pillow .
沉思 的 这 美丽的 公平的 头 睡着了 在 它是 枕头 .

凝视着枕在枕头上沉睡的美丽头颅。

[wen] [sɜːdʒ] [gɒt] [wel] , [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [preɪ] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɪm'plækəbl] , [ʌn'kɒnʃəs] ,
When Serge got well , she was the prey of an implacable , unconscious ,
什么时候 哔叽 得到 出色地 , 她 曾是 这 猎物 的 一个 冷酷无情 , 无意识 ,
[ɪ'mɔːt(ə)l] [lʌv] .
immortal love .
不朽 爱 .

当塞尔吉康复后，她成为了无情、无意识、永恒之爱的猎物。

[ˌhens'fɔːθ] [ʃiː; ʃi] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['aɪdl] .
Henceforth she belonged to her idol .
今后 她 属于 到 她 偶像 .

从此，她便属于她的偶像了。

['prez(ə)nt]
Present
展示

展示

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

[ɔː(r)] ['æbsənt] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)] [ə'dɔːrd] ['mɑːstə(r)] ; [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ə'ləʊn] [ʃiː; ʃi] [briːðd] .
or absent , he was her adored master ; for him alone she breathed .
或者 缺席的 , 他 曾是 她 受人喜爱 掌握 ; 为了 他 独自的 她 呼吸 .

即使他不在身边，他也是她无比敬爱的主人；她只为他而活。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['ɔːlməʊst] [heit] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'lesns] [ðæt] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [hɪm]
She would have almost hated the convalescence that day by day was taking him
她 会 有 几乎 憎恨 这 恢复期 那 天 经过 天 曾是 采取 他
[frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ,
from her ,
从 她 ,

她几乎会痛恨这种日复一日将他从她身边夺走的康复过程。

[hæd; həd] [nɒt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] ['wiːknəs] [ə'blaɪdʒd] [hɪm] ['friːkwəntli] [tuː; tə] [siːk] [hɜː(r); hə(r)] [eɪd] .
had not the young man's weakness obliged him frequently to seek her aid .
有 不是 这 年轻的 男人的 弱点 有义务 他 频繁地 到 寻找 她 援助 .

如果不是因为这个年轻人的软弱，他不得不经常寻求她的帮助。

[sə'pɔːtɪŋ] [hɪm'self] [wɪð] [ə; eɪ] [stɪk] [ɪn][wʌn][hænd] , [ænd; ənd] ['restɪŋ] [ðə; ði]['ʌðə(r)][ɒn] -
Supporting himself with a stick in one hand , and resting the other on Mavra's
支持 他自己 和 一个 戳 在 一 手 , 和 休息 这 其他 在 -
['ʃəʊldə(r)] ,
shoulder ,
肩膀 ,

他一手拄着拐杖，另一只手搭在玛芙拉的肩膀上。

[hiː; hi] [wʊd] [wɔːk] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [ruːm] .
he would walk round his room .
他 会 走 圆形的 他的 房间 .

他会在房间里踱来踱去。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['hæpi]
She was happy
她 曾是 快乐的

她很高兴。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

[ænd; ənd] [praʊd] [ðə; ði] [deɪ] [wen] , [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes][ə; eɪ] [sə'praɪz] ,
and proud the day when , to give the countess a surprise ,
和 自豪的 这 天 什么时候 , 到 给 这 伯爵夫人 一个 惊喜 ,

而最令我感到自豪的是，为了给伯爵夫人一个惊喜，

[ʃiː; ʃi][led][hɪm] [ðʌs] ['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['sælɒn] , [weə(r)] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] , ['θɪŋkɪŋ] [hiː; hi]
she led him thus into the little salon , where the countess , thinking he
她 引领 他 因此 进入 这 小的 沙龙 , 在哪里 这 伯爵夫人 , 思维 他
[wɒz; wəz] [ə'sliːp] ,
was asleep ,
曾是 睡着了 ,

她就这样领着他进了小客厅，伯爵夫人以为他睡着了，

[wɒz; wəz] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ][dɪ'vəʊʃən(ə)l] [bʊk] .
was reading a devotional book .
曾是 阅读 一个 灵修 书 .

当时正在读一本灵修书籍。

[ðə; ði]['ædʒɪteɪtɪd][dʒɔɪ][ɒv; əv][ðə; ði]['mʌðə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['nɜːvəs] ['geɪətɪ] [ɒv; əv][ðə; ði][sʌn] [brɔːt]
The agitated joy of the mother and the nervous gayety of the son brought
这 激动 喜悦 的 这 母亲 和 这 紧张的 同性恋 的 这 儿子 带来
[tɪəz] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['pez(ə)nt] [gɜːl] ;
tears to the eyes of the young peasant girl ;
眼泪 到 这 眼睛 的 这 年轻的 农民 女孩 ;

母亲激动的喜悦和儿子紧张的快乐让年轻的农家女孩热泪盈眶；

[bʌt; bət]['stəʊɪk(ə)l] , [laɪk] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [reɪs] , [ʃiː; ʃi] [drəʊv] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] [bæk] .
but stoical , like all her race , she drove her tears back .
但 斯多葛派 , 喜欢 全部 她 种族 , 她 驾驶 她 眼泪 后退 .

但她像她族人一样坚忍，强忍着泪水。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

[sɜːdʒ] [wɔːkt] [ə'ləʊn] [wɪð] [ə; eɪ] [stɪk] , [ðen] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [stɪk] , ['lɪmpɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] :
Serge walked alone with a stick , then without a stick , limping a little :
哔叽 步行 独自的 和 一个 戳 , 然后 没有 一个 戳 , 跛行 一个 小的 :

塞尔日拄着拐杖独自走着，后来没了拐杖，一瘸一拐地走了走：

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz][fɜːm][ɪ'læstɪk] [tred] [wɒz; wəz] [hɜːd] [ə'gen] [ɒn][ðə; ði] [wækst] [əʊk] [flɔː(r)] .
by and by his firm elastic tread was heard again on the waxed oak floor .
经过 和 经过 他的 公司 松紧带 踏 曾是 听到 再次 在 这 打蜡 橡木 地面 .

不久，他那稳健而富有弹性的脚步声再次响彻打过蜡的橡木地板。

[ðə; ði] ['nɔːðən] ['ɜːli] ['wɪntə(r)][wɒz; wəz] [kʌm] , [snəʊ] [ɔːl'redi] ['blɒkɪŋ] [ʌp] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ðə; ði] [seɪ'njɔːrɪəl] ['mænʃ(ə)n] ,
The northern early winter was come , snow already blocking up from time to time the seignorial mansion ,
这 北方 早期的 冬天 曾是 来 , 雪 已经 阻塞 向上 从 时间 到 时间 这 领主 大厦 ,

北方初冬已至，积雪不时阻挡着领主宅邸的去路。

[ðen] ['meltɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['wɔːmə(r)][wɪnd] , [tɪl] [ðə; ði] [greɪt] ['wɪntə(r)] [blɒ'keɪd] ['faɪnəli] [set] [ɪn] .
then melting under the breath of a warmer wind , till the great winter blockade finally set in .
然后 融化 在下面 这 气息 的 一个 更温暖 风 , 直到 这 伟大的 冬天 封锁 最后 放 在 .

然后，在暖风的吹拂下逐渐融化，直到严冬最终来临。

[wʌn]
One
一

一

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

[deɪ] [ə; eɪ] [sledʒ] , [laɪnd] [wɪð] [fɜː(r)] , [drɔːn] [baɪ] ['spɪrɪtɪd] ['hɔːsɪz] , ['klɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [belz] [ðæt] ['stʌdɪd] [ðə; ði] ['hɑːnɪs] ,
day a sledge , lined with fur , drawn by spirited horses , clinking the bells that studded the harness ,
天 一个 雪橇 , 衬里 和 毛皮 , 绘制 经过 精神抖擞 马匹 , 叮当声 这 铃铛 那 带钉的 这 马具 ,

白天，一辆铺着毛皮的雪橇，由活泼的马拉着，马具上的铃铛叮当作响。

[druː] [ʌp] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][dɔː(r)] .
drew up before the door .
画 向上 前 这 门 .

画在门前。

[sɜːdʒ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] [stept] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,
Serge and his mother stepped into it ,
哔叽 和 他的 母亲 步 进入 它 ,

塞尔日和他的母亲也参与其中。

['weɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['frendli] [ˌfeə'wel] [tuː; tə][ðə; ði] ['haʊshəʊld] [ðæt] ['kraʊdɪd] [ə'raʊnd] [wɪð] ['nɔɪzi] [ˌbeni'dikʃən] .
waving a friendly farewell to the household that crowded around with noisy benedictions .
挥手 一个 友好的 告别 到 这 家庭 那 挤 大约 和 嘈杂 祝福 .

他友好地向围拢过来、大声祝福的家人挥手告别。

[ðə; ði] ['kaʊntəs; 'kaʊntes] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [pɑːs] [ðə; ði] ['wɪntə(r)] [æt; ət] [ˌes 'tiː] . ['piːtəzbəːg] , [weə(r)]
The countess was to pass the winter at St . Petersburg , where
这 伯爵夫人 曾是 到 经过 这 冬天 在 英石 . 圣彼得堡 , 在哪里
[hɜː(r); hə(r)] [sʌn] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [rɪ'zjuːm] [hɪz; ɪz]
her son was to resume his
她 儿子 曾是 到 恢复 他的

伯爵夫人将在圣彼得堡过冬，她的儿子将在那里继续他的……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

['sɜːvɪs] [ɪn] [ðə; ði] [hʌz'ɑːz] [ɒv; əv] ['grɑːdnoʊ] .
service in the hussars of Grodno .
服务 在 这 骠骑兵 的 格罗德诺 .

在格罗德诺骠骑兵团服役。

[wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] ,
When they were gone ,
什么时候 他们 是 已消失 ,

他们走后，

[wen] [ðə; ði] ['hevi] [geɪt] [wɪtʃ] ['mævrə] [hæd; həd] ['əʊpənd] [wʌn] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ɔːgəst] [deɪ] [wɒz; wəz] [ʃʌt]
when the heavy gate which Mavra had opened one beautiful August day was shut
什么时候 这 重的 门 哪个 马夫拉 有 打开 一 美丽的 八月 天 曾是 关闭
,
,
,

在一个美丽的八月天，玛芙拉打开的那扇沉重的大门再次关闭了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [snəʊ] [fel] ['sləʊli] [ɪn] [lɑːdʒ] [fleɪks] , [rɪ'flektɪŋ] [ðə; ði] [k'ʌləz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prɪzəm] ,
and the snow fell slowly in large flakes , reflecting the colors of the prism ,
和 这 雪 跌倒 缓慢地 在 大的 薄片 , 反思 这 颜色 的 这 棱镜 ,

雪花缓缓飘落，形成大片雪花，映照出棱镜的色彩。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃʌt] [aʊt] [ɔːl] [ðə; ði] ['aʊtə(r)] [wɜːld] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['inmeits] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪ'njɔːrɪəl] ['mænʃ(ə)n] .
it shut out all the outer world from the inmates of the seignorial mansion .
它 关闭 出去 全部 这 外 世界 从 这 囚犯 的 这 领主 大厦 .

它将领主宅邸里的居民与外界完全隔绝开来。

['mævrə] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ɪm'brɔɪdəri] [freɪm] , [nəʊ] [lɒŋgə(r)] ['ʌndə(r)] [ðə; ði]
Mavra returned to her embroidery frame , no longer under the
马夫拉 返回 到 她 刺绣 框架 , 不 更长 在下面 这

玛芙拉回到了她的绣架前，不再处于……之下。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

['ɔːdərs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gʊd] - , [bʌt; bət] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [kə'prɪʃəs] ,
orders of the good Dacka , but under the capricious ,
订单 的 这 好的 - , 但 在下面 这 任性 ,

遵照善良的达卡的命令，但却在反复无常的……

['fɪtf(ə)l] [ˌsuːpərɪn'tendəns; ˌsjuːpərɪn'tendəns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['haʊskiːpə(r)] [tʃɑːdʒd] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪntəv(ə)l] [wɪð]
fitful superintendence of a housekeeper charged in the interval with
断断续续 督察 的 一个 管家 带电 在 这 间隔 和
[ðə; ði] ['wɜːkruːm; 'wɜːkrʊm] [dɪ'pɑːtmənt] .
the workroom department .
这 工作室 部门 .

管家断断续续地负责管理工作间部门。

[laɪf] [wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] ['iːzi] ,
Life was not so easy ,
生活 曾是 不是 所以 简单的 ,

生活并非一帆风顺。

[bʌt; bət] [wɒt] ['mætəd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] ['mævrə] [ðæt] [ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [mɔː(r)] ['hɑːʃnəs] [ɔː(r)] [les]
but what mattered it to Mavra that there should be more harshness or less
但 什么 重要 它 到 马夫拉 那 那里 应该 是 更多的 严厉 或者 较少的
['kaɪndnəs] ?
kindness ?
仁慈 ?

但对玛芙拉来说，是应该更严厉一些还是更仁慈一些又有什么关系呢?

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] .
She did not live in the present .
她 做过 不是 居住 在 这 展示 .

她并不活在当下。

[hɜː(r); hə(r)] ['weɪkɪŋ] ['aʊəz] [wɜː(r); wə(r)] [pɑːst] [ɪn] [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] ['ekstəsi] [ðæt] [wɔː(r)]
Her waking hours were passed in an innocent ecstasy that wore
她 醒来 小时 是 通过了 在 一个 清白的 狂喜 那 穿着

她醒着的时候都沉浸在一种纯真的狂喜之中，这种狂喜挥之不去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

[hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] ['sʌfərɪŋ] .
her away without suffering .
她 离开 没有 痛苦 .

她安然离世，未受任何痛苦。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz] [lʌv] .
She did not know that this was love .
她 做过 不是 知道 那 这 曾是 爱 .

她并不知道这就是爱。

[hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [nəʊn] [ˌaɪ 'tiː] ,
Had she known it ,
有 她 已知 它 ,

如果她知道的话，

[nəʊ] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [preə(r)z] [ɔː(r)] [tɪəz] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['ekspieɪt] [hɜː(r); hə(r)]
no amount of prayers or tears would have been enough to expiate her
不 数量 的 祈祷 或者 眼泪 会 有 到过 足够的 到 赎罪 她
[ʌn'pɑːdnəbl] [sɪn] .
unpardonable sin .
不可饶恕的 罪 .

再多的祈祷和眼泪也无法赎清她不可饶恕的罪行。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [dʒʌst] [æz; əz] ['flaʊəz] ['blɒsəm] ; [hɜː(r); hə(r)] [aɪ'diːəl] [wɒz; wəz] [ɪg'zɔːltɪd] , [hɜː(r); hə(r)] [driːm]
She loved just as flowers blossom ; her ideal was exalted , her dream
她 喜爱 只是 作为 花朵 开花 ; 她 理想的 曾是 崇高 , 她 梦
[pjʊə(r)] ,
pure ,
纯的 ,

她爱得像花朵般绽放；她的理想崇高，她的梦想纯洁。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [lɪvd; 'laɪvd] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] .
and she lived upon them .
和 她 居住地 之上 他们 .

她靠它们生活。

[wʌn] [les] [tʃeɪst] [wʊd] [hæv; həv][daɪd] .
One less chaste would have died .
一 较少的 贞洁 会 有 死亡 .

如果少一个贞洁的人死去，就会有一个人死去。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] [kaʊnt] , [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ɔːl] [ðɪs] .
As for the young count , he had no idea of all this .
作为 为了 这 年轻的 数数 , 他 有 不 主意 的 全部 这 .

至于那位年轻的伯爵，他对这一切一无所知。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

[ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] [keɪm] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [ri'zju:md] [ɪts][grænd] ,
The countess came back in the spring , and the house resumed its grand ,
这 伯爵夫人 来了 后退 在 这 春天 , 和 这 房子 恢复 它是 盛大 ,
[hɒ'spɪtəb(ə)l] [weɪz] .
hospitable ways .
好客 方式 .

伯爵夫人春天回来了，宅邸又恢复了往日的宏伟和热情好客。

['mævrə][wɒz; wəz] [prə'faʊndli] [tʌtʃt] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] , [fɑː(r)][frɒm; frəm]
Mavra was profoundly touched to find that her mistress , far from
马夫拉 曾是 深刻地 感动 到 寻找 那 她 情妇 , 远的 从
['hævɪŋ] [fə'gɒtn] , [in'kwaiə]['kaɪndli]['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
having forgotten , inquired kindly after her .
拥有 被遗忘的 , 询问 亲切地 后 她 .

玛芙拉深受感动，因为她的女主人不仅没有忘记她，反而亲切地询问她的情况。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['pɜːsən(ə)l] [ə'tendəns] [ə'pɒn][ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] [wɪð] [mɔː(r)]
She returned to her personal attendance upon the countess with more
她 返回 到 她 个人的 出席 之上 这 伯爵夫人 和 更多的
[dɪ'vəʊtɪd]['fɜːvə(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] .
devoted fervor than ever .
奉献 热情 比 曾经 .

她恢复了对伯爵夫人的贴身侍奉，比以往任何时候都更加尽心尽力。

['leɪtə(r)][ɒn] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['mɑːstə(r)][wɒz; wəz][tuː; tə] [kʌm] [bæk] .
Later on , the young master was to come back .
之后 在 , 这 年轻的 掌握 曾是 到 来 后退 .

后来，少爷还会回来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

- [kən'veɪd] [ɪn][ə; eɪ] [mɪ'stɪəriəs] ['mænə(r)][ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] ['betə(r)][tuː; tə][duː; də]
Dacka conveyed in a mysterious manner that he had something better to do
- 传递 在 一个 神秘 方式 那 他 有 某物 更好的 到 做
[ðæn; ðən][tuː; tə] ['beri] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .
than to bury himself in the country .
比 到 埋葬 他自己 在 这 国家 .

达卡神秘地表示，他有比隐居乡下更重要的事要做。

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [kən'faid] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɔːndrɪs] , [ɪn][ɪn'tɜːmɪnəb(ə)l] ['wɪspərz] , ['siːkrəts] [ðæt]
In the evening she confided to the laundress , in interminable whispers , secrets that
在 这 晚上 她 坦白 到 这 洗衣妇 , 在 没完没了 低语 , 秘密 那
[wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [daʊt] ['ɪntrəstɪŋ] ,
were no doubt interesting ,
是 不 怀疑 有趣的 ,

晚上，她用低沉的耳语向洗衣妇吐露了一些秘密，这些秘密无疑很有趣。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] ['mævrə] [meɪd] [nəʊ] [ə'tempt] [tuː; tə][ˌəʊvə'hɪə(r)] , ['biːɪŋ] [baɪ]['neɪtʃə(r)][ænd; ənd] [teɪst]
but which Mavra made no attempt to overhear , being by nature and taste
但 哪个 马夫拉 制成 不 试图 到 无意中听到 , 存在 经过 自然 和 品尝
[dɪ'skriːt] [ænd; ənd] [rɪ'zɜːvd] .
discreet and reserved .
慎重 和 预订的 .

但玛芙拉并没有试图偷听，因为她生性谨慎内敛。

[ɒn] [ðə; ði] [iːv] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒɒn] , [wen]
On the eve of St . John , when
在 这 前夕 的 英石 . 约翰 , 什么时候

在圣约翰节前夕，当

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

[jʌŋ] [g'ɜːlz] [plæt] [kraʊnz] [ɒv; əv] ['flaʊəz] ,
young girls plait crowns of flowers ,
年轻的 女孩们 编 皇冠 的 花朵 ,

年轻女孩们编织花冠，

[wɪtʃ] [ðeɪ] [θrəʊ] ['ɪntuː][ðə; ði]['rɪvə(r)][tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [wɪ'ðɪn]
which they throw into the river to see if they are to be married within
哪个 他们 扔 进入 这 河 到 看 如果 他们 是 到 是 已婚 之内
[ðə; ði][jɪə(r)]
the year
这 年

他们把纸条扔进河里，看看他们是否会在一年内结婚。

, ['mævrə] [went] , [laɪk] [ðə; ði]['ʌðə(r)z] , [tuː; tə] [kən'sʌlt] [feɪt] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] ['greɪsf(ə)l] ['fæʃ(ə)n] .
, Mavra went , like the others , to consult fate after this graceful fashion .
, 马夫拉 去 , 喜欢 这 其他的 , 到 咨询 命运 后 这 优美 时尚 .

玛芙拉和其他人一样，以这种优雅的方式去求问命运。

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [driːmd] [ɒv; əv] ['mærɪdʒ] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kləʊzd] [wɜːld] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,
She never dreamed of marriage ; it was a closed world to her ,
她 绝不 梦见 的 婚姻 ; 它 曾是 一个 关闭 世界 到 她 ,

她从未想过结婚；对她来说，婚姻是一个封闭的世界。

['ɪntuː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] ['penətreɪt] ;
into which she had no desire to penetrate ;
进入 哪个 她 有 不 欲望 到 穿透 ;

她并不想进入其中；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [plæt] [ə; eɪ] [kraʊn] [ænd; ənd] [wɒtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ðə; ði]
but she would plait a crown and watch it through the
但 她 会 编 一个 王冠 和 手表 它 通过 这

但她会编织一顶王冠，并全程守护着它。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

['ediːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'prɪʃəs] [striːm] .
eddies of the capricious stream .
涡流 的 这 任性 溪流 .

变幻莫测的溪流中形成的漩涡。

[ðə; ði][g'ɜːlz][hæd; həd] [θrəʊn] [ɪn][ðeə(r)] ['gɑːləndz] .
The girls had thrown in their garlands .
这 女孩们 有 抛掷 在 他们的 花环 .

女孩们把她们的花环也扔了进去。

\- [gɒt] [ɪn'tæŋgld] [ɪn] ['flaʊəz] [ðæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [læd] [ɒv; əv] ['twenti] [hæd; həd][dʒʌst] [flʌŋ] [ɪn] .
Mavra's got entangled in flowers that a young lad of twenty had just flung in .
\- 得到 纠缠 在 花朵 那 一个 年轻的 小伙子 的 二十 有 只是 扔 在 .

玛芙拉被一个二十岁左右的年轻人刚刚扔进来的花缠住了。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['kɑːpəntə(r)] .
He was a carpenter .
他 曾是 一个 木匠 .

他是一名木匠。

[ðə; ði] [tuː] [kraʊnz] [wɜːl] [raʊnd] [ɪn] ['kʌmpəni] ,
The two crowns whirled round in company ,
这 二 皇冠 旋转 圆形的 在 公司 ,

两顶王冠一同旋转起来，

[ænd; ənd] ['vænɪʃd] [tə'geðə(r)] [frɒm; frəm] [vjuː] [æt; ət][ðə; ði] [bend] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] .
and vanished together from view at the bend of the river .
和 消失了 一起 从 看法 在 这 弯曲 的 这 河 .

他们一起消失在河湾处。

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ɪn'geɪdʒd] , ['mævrə] , " [sed] [hiː; hi] .
" We are engaged , Mavra , " said he .
" 我们 是 已订婚的 , 马夫拉 , " 说 他 .

"我们订婚了，玛芙拉,"他说。

" [let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][wʌns][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] .
" Let it be once for all .
" 让 它 是 一次 为了 全部 .

就此一劳永逸吧。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 68]
" [页 -]

[第68页]

" [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['kɑːmli] , [wɪ'ðaʊt] ['blʌʃɪŋ] .
" No , " she replied calmly , without blushing .
" 不 , " 她 回复 平静地 , 没有 脸红 .

"不,"她平静地回答，脸上没有一丝羞涩。

" [waɪ] ?
" Why ?
" 为什么 ?

"为什么?

[duː; də][juː; jʊ][dɪs'laɪk][ˌem 'iː] ?
Do you dislike me ?
做 你 不喜欢 我 ?

你讨厌我吗?

" [hiː; hi] [ɑːskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [nəʊ] , [nɒt][mɔː(r)][ðæn; ðən]['ʌðə(r)]['piːp(ə)l] .
" No , not more than other people .
" 不 , 不是 更多的 比 其他 人们 .

"不，并不比其他人更甚。"

[ai][dəʊnt] [wɪʃ] [tuː; tə] ['mæri] .
I don't wish to marry .
我 不 希望 到 结婚 .

我不想结婚。

" [ðɪs] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]['kɑːpəntə(r)] [pə'sɪst] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɪʃ] .
" This was enough to make the carpenter persist in his wish .
" 这 曾是 足够的 到 制作 这 木匠 坚持 在 他的 希望 .

"这足以让木匠坚持自己的愿望。"

[hiː; hi][traɪd] ['evri] [miːnz] — [went] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv] ['begɪŋ] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes][tuː; tə] [ˌɪntə'siːd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
He tried every means — went the length of begging the countess to intercede for him .
他 尝试 每一个 方法 — 去 这 长度 的 乞讨 这 伯爵夫人 到 说情 为了 他 .

他想尽了各种办法——甚至恳求伯爵夫人为他求情。

['mævrə] , [sent]
Mavra , sent
马夫拉 , 发送

Mavra，寄

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

[fɔː(r); fə(r)][baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] , [geɪv] [ðə; ði] [seɪm] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
for by her mistress , gave the same explanation .
为了 经过 她 情妇 , 给予 这 相同的 解释 .

因为她的女主人也给出了同样的解释。

" [wel] , [ɪf] [ðə; ði][tʃaɪld] [dʌz] [nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] ['mæri] , [liːv] [hɜː(r); hə(r)][ə'ləʊn] , " [sed] [ðə; ði]['leɪdi] [ˌfɪlə'sɒfɪkli] ,
" Well , if the child does not wish to marry , leave her alone , " said the lady philosophically ,
" 出色地 , 如果 这 孩子 做 不是 希望 到 结婚 , 离开 她 独自的 , " 说 这 女士 从哲学角度来看 ,

"嗯，如果孩子不想结婚，那就随她吧。"这位女士若有所思地说。

[huː] [wʊd] [hæv; həv] ['skruːpl] [tuː; tə] [fɔːs] [ə; eɪ][flai][tuː; tə] [drɪŋk] [ə; eɪ] [drɒp] [ɒv; əv] [mɪlk] .
who would have scrupled to force a fly to drink a drop of milk .
WHO 会 有 谨慎的 到 力量 一个 飞 到 喝 一个 降低 的 牛奶 .

谁会不顾一切地强迫一只苍蝇喝一滴牛奶呢?

[ænd; ənd]['mævrə] , [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [dɪ'zaɪə(r)] , [wɒz; wəz] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə] ['selɪbəsi] .
And Mavra , by her own desire , was devoted to celibacy .
和 马夫拉 , 经过 她 自己的 欲望 , 曾是 奉献 到 独身 .

而玛芙拉出于自己的意愿，终身守贞。

[ɪn][ðə; ði] [mʌnθ] [ɒv; əv][sep'tembə(r)] [sɜːdʒ] [rɪ'tɜːnd] , [bʌt; bət]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)] [eɪt]
In the month of September Serge returned , but only for eight
在 这 月 的 九月 哔叽 返回 , 但 仅有的 为了 八

九月份，塞尔吉回来了，但只待了八天。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

[deɪz] .
days .
天 .

天。

[hiː; hi] [brɔːt] [nəʊ] [dɒgz] [nɔː(r)] [ˈekwɪpɪdʒ] [wɪð] [hɪm] [ðɪs] [taɪm] .
He brought no dogs nor equipages with him this time .
他 带来 不 狗 也不 装备 和 他 这 时间 .

这次他既没带狗也没带马具。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [ˈmævrə] [hiː; hi] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] [ˈfrendli] [smaɪl] , [ænd; ənd] [ðen] [θɔːt] [nəʊ] [mɔː(r)] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] .
When he saw Mavra he gave her a friendly smile , and then thought no more about her .
什么时候 他 锯 马夫拉 他 给予 她 一个 友好的 微笑 , 和 然后 想法 不 更多的 关于 她 .

当他看到玛芙拉时，他友好地对她笑了笑，然后就再也没想起过她。

[wen] [hiː; hi] [went] [əˈweɪ] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðə(r)] [əˈkʌmp(ə)nid] [hɪm] ,
When he went away his mother accompanied him ,
什么时候 他 去 离开 他的 母亲 伴随 他 ,

他离开时，母亲陪同他一起走。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] [əˈgen] [plʌndʒd] [ˈɪntuː] [ˈsɒlətjuːd] [lɒŋ] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [ˈjuːʒuəl] [taɪm] .
and the house was again plunged into solitude long before the usual time .
和 这 房子 曾是 再次 暴跌 进入 孤独 长的 前 这 通常 时间 .

于是，这栋房子又一次在往常很久之前就陷入了寂静之中。

[sɪks] [wiːks] [ˈleɪtə(r)] [ðə; ði] [njuːz] [əˈraɪvd] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [kaʊnt] [wɒz; wəz] [ˈmærid] .
Six weeks later the news arrived that the young count was married .
六 周 之后 这 消息 到达的 那 这 年轻的 数数 曾是 已婚 .

六周后，传来消息说这位年轻的伯爵已经结婚了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

[ðɪs] [əˈnaʊnsmənt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ˈsɪgnəl] [fɔː(r); fə(r)] [greɪt] [rɪˈdʒɔɪsɪŋ] .
This announcement was the signal for great rejoicing .
这 公告 曾是 这 信号 为了 伟大的 欢欣鼓舞 .

这一消息令人欢欣鼓舞。

[əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ˈeɪnʃənt] [ˈjuːsɪdʒ] , [ˈbærəlz] [ɒv; əv] [swiːt] [bɪə(r)] [ænd; ənd] [ˈhaɪdrəʊˌmel] [wɜː(r); wə(r)] [bruː] ;
According to ancient usage , barrels of sweet beer and hydromel were brewed ;
根据 到 古老的 用法 , 桶 的 甜的 啤酒 和 蜜 是 酿造 ;

按照古代的习俗，酿造了桶装甜啤酒和蜜酒；

[waɪt] [bred] [ænd; ənd] [miːt] [wɜː(r); wə(r)] [dɪˈstrɪbjuːtɪd; ˈdɪstrɪbjuːtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [həʊl] [ˈvɪlɪdʒ] .
white bread and meat were distributed to the whole village .
白色的 面包 和 肉 是 分布式 到 这 所有的 村庄 .

白面包和肉分发给了全村人。

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][hæd; həd] [ə'bʌndənt] [ɑːmz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] ['retɪnjuː][ɒv; əv] ['sɜːvənts]
The poor had abundant alms , and the whole retinue of servants
这 贫穷的 有 丰富 施舍 , 和 这 所有的 随从 的 仆人
[hæd; həd] [njuː] [dresɪz] .
had new dresses .
有 新的 连衣裙 .

穷人得到了大量的施舍，所有仆人都穿上了新衣服。

['mævrə][hæd; həd][ə; eɪ] ['hænsəm] [bluː] ['wʊlən] [dres] [ænd; ənd][ə; eɪ][sɪlk] ['hæŋkətʃɪf] .
Mavra had a handsome blue woolen dress and a silk handkerchief .
马夫拉 有 一个 英俊的 蓝色的 羊毛 裙子 和 一个 丝绸 手帕 .

玛芙拉穿着一件漂亮的蓝色羊毛连衣裙，手里拿着一条丝绸手帕。

[nəʊ][wʌn][wɒz; wəz]
No one was
不 一 曾是

没有人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 72]
[页 -]

[第72页]

[fə'gɒtn] ; [dets] [ɪn] [ə'rɪə] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'mɪtɪd] ,
forgotten ; debts in arrear were remitted ,
被遗忘的 ; 债务 在 欠款 是 已汇出 ,

被遗忘；拖欠的债务被免除。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːl][wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [təʊld][ʃiː; ʃi] [mait] [rɪ'tɜːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['wɪntə(r)]
and the young girl was suddenly told she might return for the winter
和 这 年轻的 女孩 曾是 突然 讲述 她 可能 返回 为了 这 冬天
[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['fæməli] ,
to her family ,
到 她 家庭 ,

于是，小女孩突然被告知她可能会回家和家人一起过冬。

[tɪl] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][kʊd; kəd] [meɪk] [njuː] [ə'rendʒmənts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['peɪmənt] [ɪn][kaɪnd][ɒv; əv]
till her father could make new arrangements for the payment in kind of
直到 她 父亲 可以 制作 新的 安排 为了 这 支付 在 种类 的
[wɒt] [hiː; hi] [əud] .
what he owed .
什么 他 欠款 .

直到她父亲能够做出新的安排，以实物偿还所欠的债务。

[ðɪs] [wɒz; wəz][nəʊ] ['dʒɔɪfl] [njuːz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] ['pez(ə)nt] [gɜːl] , [bʌt; bət][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][ɪz][æn; ən]
This was no joyful news for the young peasant girl , but resignation is an
这 曾是 不 快乐 消息 为了 这 年轻的 农民 女孩 , 但 辞职 是 一个
[ɪn'herənt] ['rʌʃ(ə)n] ['vɜːtʃuː] ;
inherent Russian virtue ;
固有 俄语 美德 ;

这对这位年轻的农家女孩来说并非什么好消息，但顺从是俄罗斯人与生俱来的美德；

[ʃiː; ʃi] [pækt] [ʌp][hɜː(r); hə(r)] [kləʊðz]
she packed up her clothes
她 包装 向上 她 衣服

她收拾好了衣服。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 73]
[页 -]

[第73页]

[ɪn][ə; eɪ]['bɑːskɪt] , [ænd; ənd][wʌn] [faɪn] ['mɔːnɪŋ] [kə'reɪdʒəsli] [set] [aʊt] [ɒn] [fʊt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]
in a basket , and one fine morning courageously set out on foot for her
在 一个 篮子 , 和 一 美好的 早晨 勇敢地 放 出去 在 脚 为了 她
['neɪtɪv] ['vɪlɪdʒ] .
native village .
本国的 村庄 .

她把东西放在篮子里，在一个晴朗的早晨，勇敢地步行前往她的家乡。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [rɪ'siːvd] ['kuːlli] [baɪ][hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] .
She was received coolly by her mother .
她 曾是 已收到 冷静地 经过 她 母亲 .

她受到了母亲冷淡的对待。

[wʌn] [maʊθ] [mɔː(r)][tuː; tə] [fiːd] !
One mouth more to feed !
一 嘴 更多的 到 喂养 !

又多了一张要养活的嘴！

[bɪ'saɪdz] [wɪtʃ] , ['peznts] [ɑː(r); ə(r)]['speərɪŋ][ɒv; əv][ðeə(r)] [ˌdemən'streɪʃənz] [ɒv; əv] [ə'fekʃn] .
besides which , peasants are sparing of their demonstrations of affection .
除了 哪个 , 农民 是 节省 的 他们的 示威游行 的 感情 .

此外，农民们也很少表达爱意。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['mævrə] [rɪ'læpst] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][əʊld]['hæbɪts] ;
After a few days Mavra relapsed into her old habits ;
后 一个 很少 天 马夫拉 复发 进入 她 老的 习惯 ;

几天后，玛芙拉又恢复了以前的习惯；

[bent] [ɔːl] [deɪ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ɪm'brɔɪdəri] [freɪm] [baɪ][ðə; ði] ['nærəʊ] ['wɪndəʊ] , [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ]
bent all day over her embroidery frame by the narrow window , in the evening
弯曲 全部 天 超过 她 刺绣 框架 经过 这 狭窄的 窗户 , 在 这 晚上

她整天弯腰在狭窄的窗边绣花，直到晚上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 74]
[页 -]

[第74页]

['stændɪŋ] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði][dɔː(r)] , ['geɪzɪŋ] , [æz; əz][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)][wəʊnt] , [æt; ət][ðə; ði]
standing leaning against the door , gazing , as was her wont , at the
常设 倾斜 反对 这 门 , 凝视 , 作为 曾是 她 惯于 , 在 这
[stɑːz] .
stars .
明星 .

她倚着门站着，像往常一样凝视着星星。

[mɔː(r)][ðæn; ðən]['evə(r)][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ðem; ðəm] ; [bɪ'haɪnd] [ðiːz] ['mɑːvələs] [laɪts] ,
More than ever she loved them ; behind these marvelous lights ,
更多的 比 曾经 她 喜爱 他们 ; 在后面 这些 奇妙 灯 ,

她比以往任何时候都更爱他们；在这些奇妙的灯光背后，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] ['laikən] [tuː; tə] [tɪəz] — [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['ɒf(ə)n][sæd] [naʊ] — [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [blæk]
that she likened to tears — for she was often sad now — she saw the black
那 她 类似 到 眼泪 — 为了 她 曾是 经常 伤心 现在 — 她 锯 这 黑色的
[aɪz] [ænd; ənd] ['hænsəm] ,
eyes and handsome ,
眼睛 和 英俊的 ,

她把那比作眼泪——因为她现在常常感到悲伤——她看到了那双黑色的眼睛和英俊的……

[ɪn'dɪfrənt] [feɪs] [ðæt] [hæd; həd]['teɪkən] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][səʊl] .
indifferent face that had taken possession of her soul .
冷漠 脸 那 有 已采取 拥有 的 她 灵魂 .

那张冷漠的脸仿佛占据了她的灵魂。

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['steɪˌɪŋ] [ɪn][ðə; ði][grænd] [seɪ'njɔːrɪəl] ['mænʃ(ə)n]
As long as she was staying in the grand seignorial mansion
作为 长的 作为 她 曾是 入住 在 这 盛大 领主 大厦

只要她还住在那座宏伟的领主宅邸里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

[weə(r)] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['aɪdl] [met] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət] ['evri] [step] [ɪn][fə'mɪliə(r)] ['ætɪtjuːd] ,
where the image of her idol met her at every step in familiar attitude ,
在哪里 这 图像 的 她 偶像 遇见 她 在 每一个 步 在 熟悉的 态度 ,

她每走一步，都能看到偶像的身影以熟悉的姿态出现在她面前。

[weə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['əʊnli][tuː; tə] [kləʊz] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [tuː; tə] [siː] [sɜːdʒ] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,
where she had only to close her eyes to see Serge before her ,
在哪里 她 有 仅有的 到 关闭 她 眼睛 到 看 哔叽 前 她 ,
['mævrə][wɒz; wəz] ['hæpi] ;
Mavra was happy ;
马夫拉 曾是 快乐的 ;

只要闭上眼睛就能看到塞尔吉在她面前，玛芙拉就感到很开心；

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɒv; əv] [ðəʊz] [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] ['deɪli] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði]
she was of those for whom the innocent and daily presence of the
她 曾是 的 那些 为了 谁 这 清白的 和 日常的 在场 的 这
[bɪ'lʌvɪd] [meɪks] [ðə; ði] [həʊl] ['hæpinəs] [ɒv; əv][laɪf] .
beloved makes the whole happiness of life .
心爱 制作 这 所有的 幸福 的 生活 .

对她来说，爱人纯真无邪的日常陪伴就是她生命中全部的幸福。

[hɪə(r)] , [weə(r)] ['nʌθɪŋ] [spəʊk] [ɒv; əv] [hɪm] , [ʃiː; ʃi] [felt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ðə; ði] [peɪn] [ɒv; əv]
Here , where nothing spoke of him , she felt for the first time the pain of
这里 , 在哪里 没有什么 辐 的 他 , 她 毛毡 为了 这 第一的 时间 这 疼痛 的
[ˌsepə'reɪʃn] .
separation .
分离 .

在这里，一切都与他无关，她第一次感受到了离别的痛苦。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 76]
[页 -]

[第76页]

[ʌn'iːzi] , [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [hɜː'self] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [wɒz; wəz] ['tɔːtʃəɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ðɪs]
Uneasy , she asked herself what it was that was torturing her to this
不安 , 她 问 她自己 什么 它 曾是 那 曾是 酷刑 她 到 这
[dɪ'griː] ,
degree ,
程度 ,

她感到不安，不禁自问，究竟是什么让她如此痛苦不堪？

[ænd; ənd][ðə; ði] [truːθ] ['nɪəli] [dɔːnd] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] .
and the truth nearly dawned upon her .
和 这 真相 几乎 黎明 之上 她 .

她几乎就要明白真相了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [stɒpt] [ðə; ði] [θɔːt] , [nɒt] ['deərɪŋ] [tuː; tə] [saʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['fɜːðə(r)] ,
But she stopped the thought , not daring to sound it further ,
但 她 停止 这 想法 , 不是 大胆 到 声音 它 更远 ,

但她止住了这个念头，不敢再往下说。

['seɪɪŋ] [tuː; tə] [hɜː'self] [ðæt] [ðeə(r)] [mʌst; məst] [biː; bi] [æt; ət] [ðə; ði] [ruːt] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðɪs] ['sʌfərɪŋ]
saying to herself that there must be at the root of all this suffering
说 到 她自己 那 那里 必须 是 在 这 根 的 全部 这 痛苦
[sʌm; səm] [greɪt] [sɪn] [ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [wɒz; wəz] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv] .
some great sin she herself was ignorant of .
一些 伟大的 罪 她 她自己 曾是 无知 的 .

她心想，这一切苦难的根源一定在于她自己所不知道的某种重大罪孽。

['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [nelt] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['seɪkrɪd]
Morning and evening she knelt long before the sacred
早晨 和 晚上 她 跪下 长的 前 这 神圣

清晨和傍晚，她都会跪在圣坛前很久。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 77]
[页 -]

[第77页]

['ɪmɪdʒɪz] , [ɪm'plɔːrɪŋ] [gɒd] [tuː; tə] [dɪ'lɪvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [peɪn] ;
images , imploring God to deliver her from her pain ;
图片 , 恳求 上帝 到 递送 她 从 她 疼痛 ;

画面中，她祈求上帝将她从痛苦中解救出来；

[ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [hɜː'self] [suːðd] [baɪ] [ðɪs] [ɪ'fjuːʒ(ə)n] [ɒv; əv] ['mɪstɪk] ['tendənəs] , [ʃiː; ʃi] [kept]
and feeling herself soothed by this effusion of mystic tenderness , she kept
和 感觉 她自己 舒缓 经过 这 渗出液 的 神秘 压痛 , 她 保留
[hɜː(r); hə(r)] ['sædnəs] [tuː; tə] [hɜː'self] ,
her sadness to herself ,
她 悲伤 到 她自己 ,

她感受到这股神秘而温柔的气息抚慰着自己，便将悲伤藏在心底。

[stɪl] [rɪ'fjuːzɪŋ] [tuː; tə] ['fæðəm] [ˌaɪ 'tiː] .
still refusing to fathom it .
仍然 拒绝 到 捉摸 它 .

至今仍无法理解。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['vɪzəbli] ['weɪstɪŋ] [ə'weɪ] :
But she was visibly wasting away :
但 她 曾是 明显地 浪费 离开 :

但她明显日渐消瘦：

[ðə; ði] ['sməʊki] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] [hæd; həd] [naʊ] [ðə; ði] [seɪm] ['peɪnf(ə)l] ['ɪnfluəns]
the smoky atmosphere of her home had now the same painful influence
这 烟 气氛 的 她 家 有 现在 这 相同的 痛苦 影响
[ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [wɒnt] [ɒv; əv] [freʃ] [eə(r)] [hæd; həd] ['fɔːməli] [wen] [ʃiː; ʃi] [fɜːst] [left]
upon her that the want of fresh air had formerly when she first left
之上 她 那 这 想 的 新鲜的 空气 有 以前 什么时候 她 第一的 左边
[hɜː(r); hə(r)]
her
她

家中烟雾弥漫的空气如今对她的痛苦，与她当初离开家乡时缺乏新鲜空气对她造成的痛苦如出一辙。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 78]
[页 -]

[第78页]

['vɪlɪdʒ] .
village .
村庄 .

村庄。

[ʃiː; ʃi] [pɑːst] [ðə; ði]['wɪntə(r)] ['sʌfərɪŋ] , [ˌʌnkəm'pleɪnɪŋ] , [ˌʌnri'læksiŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] .
She passed the winter suffering , uncomplaining , unrelaxing in her work .
她 通过了 这 冬天 痛苦 , 不抱怨 , 令人不放松 在 她 工作 .

她默默地度过了整个冬天，没有抱怨，也没有放松。

['grædʒuəli] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ʌp] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [stɑːz] .
Gradually she gave up looking at the stars .
逐步地 她 给予 向上 寻找 在 这 明星 .

她渐渐放弃了仰望星空。

[nɒt] ['əʊnli][dɪd] [ðeɪ] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] [lʊk] [laɪk] [tɪəz] ,
Not only did they more than ever look like tears ,
不是 仅有的 做过 他们 更多的 比 曾经 看 喜欢 眼泪 ,

它们不仅比以往任何时候都更像眼泪，

[bʌt; bət][nəʊ]['suːnə(r)][dɪd][ʃiː; ʃi] [tɜːn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [naɪt] [skaɪ][ðæn; ðən] [ðeɪ] [fɪld]
but no sooner did she turn her eyes toward the night sky than they filled
但 不 很快 做过 她 转动 她 眼睛 朝向 这 夜晚 天空 比 他们 已填
[wɪð] [tɪəz] ,
with tears ,
和 眼泪 ,

但她刚将目光转向夜空，泪水便盈满了眼眶。

[səʊ][ʃiː; ʃi] ['hɑːdli] [njuː] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['faɪərz][ɒv; əv]['hev(ə)n][ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [əʊn]
so she hardly knew whether it was the fires of heaven or her own
所以 她 几乎 知道 无论 它 曾是 这 火灾 的 天堂 或者 她 自己的
[tɪəz] ['spɑːklɪŋ] [bɪ'niːθ] [hɜː(r); hə(r)] ['aɪlɪdz] .
tears sparkling beneath her eyelids .
眼泪 闪闪发光 下面 她 眼睑 .

所以她几乎分不清那是天上的火焰，还是自己眼睑下闪烁的泪光。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 79]
[页 -]

[第79页]

[sprɪŋ] [keɪm] , [ðəʊ] [mɔː(r)] ['tɑːdɪli] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ; [ðen] ['sʌmə(r)] [wɪð] [ɪts] [fiːld] ['leibə] .
Spring came , though more tardily than usual ; then summer with its field labors .
春天 来了 , 尽管 更多的 迟缓地 比 通常 ; 然后 夏天 和 它是 场地 劳动 .

春天来了，虽然比往年来得晚；然后是夏天，随之而来的是田间劳作。

[ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [fə'gɒtn] ['mævrə] ,
The countess seemed to have forgotten Mavra ,
这 伯爵夫人 似乎 到 有 被遗忘的 马夫拉 ,

伯爵夫人似乎已经忘记了玛芙拉。

[huː] [θɔːt] [wɪð] ['evə(r)][mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [rɪ'zaɪnd] ['sædnəs] [ɒv; əv] [ðɪs] [mʌtʃ] - [lʌvd]
who thought with ever more and more resigned sadness of this much - loved
WHO 想法 和 曾经 更多的 和 更多的 辞职 悲伤 的 这 很多 - 喜爱
['mɪstrəs] .
mistress .
情妇 .

他越来越怀着无奈的悲伤想起这位他深爱的女主人。

[hɜː(r); hə(r)] [ɪn'dʌldʒəns] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːvɪs] - [djuːz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fæməli] [ə'pɪəd] [tuː; tə]
Her indulgence concerning the service - dues of her family appeared to
她 放纵 有关 这 服务 - 会费 的 她 家庭 出现 到
[ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːl][nɒt][ə; eɪ]['feɪvə(r)] ,
the young girl not a favor ,
这 年轻的 女孩 不是 一个 偏爱 ,

在年轻女孩看来，母亲对她家劳役的宽容并非恩惠。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈpʌnɪʃmənt] .
but a punishment .
但 一个 惩罚 .

但这是一种惩罚。

[æt; ət] [heɪ] - [ˈmeɪkɪŋ]
At hay - making
在 干草 - 制作

在收割干草时

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

小俄罗斯女仆(The Little Russian Servant)
第2/2页

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 80]
[页 -]

[第 80 页]

[æz; əz][æt; ət] ['hɑːvɪst] [jʌŋ] [lædz] [siːk] [aʊt] [ðə; ði][g'ɜːlz] .
as at harvest young lads seek out the girls .
作为 在 收成 年轻的 小伙子们 寻找 出去 这 女孩们 .

就像在收割季节，年轻的小伙子们四处寻找姑娘一样。

[hæd; həd]['mævrə] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] [faʊnd] [ten] ['hʌzbəndz] .
Had Mavra wished it , she might have found ten husbands .
有 马夫拉 希望 它 , 她 可能 有 成立 十 丈夫们 .

如果玛芙拉愿意，她或许可以找到十个丈夫。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][kwaɪt] [jʌŋ] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv] ['peznts] ,
She was no longer quite young according to the notion of peasants ,
她 曾是 不 更长 相当 年轻的 根据 到 这 概念 的 农民 ,

按照农民们的标准来看，她已经不再年轻了。

[huː] ['mæri] [ðeə(r)] [d'ɔːtəz] [æt; ət] [ˌsɪks'tiːn] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [bɔɪz] [æt; ət] ['twenti] .
who marry their daughters at sixteen and their boys at twenty .
WHO 结婚 他们的 女儿们 在 十六 和 他们的 男孩们 在 二十 .

他们让女儿在十六岁结婚，儿子在二十岁结婚。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['getɪŋ] [ɒn][tuː; tə] ['twenti] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)][æt; ət] [taɪmz] [ri'prəutʃ] [hɜː(r); hə(r)] ,
She was getting on to twenty , and her mother at times reproached her ,
她 曾是 获得 在 到 二十 , 和 她 母亲 在 时代 受责备 她 ,

她快二十岁了，她母亲有时会责备她。

['triːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ə; eɪ] " ['juːsləs] [maʊθ] ,
treating her as a " useless mouth ,
治疗 她 作为 一个 " 无用 嘴 ,

把她当作“没用的嘴巴”，

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 81]
" [页 -]

[第 81 页]

[ɔːl'ðəʊ] - [ɪm'brɔɪdəri] [wɒz; wəz] ['redɪli] [bɔːt] [baɪ][ðə; ði] ['treɪdəz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [lɑːdʒ] [taʊnz] ,
although Mavra's embroidery was readily bought by the traders from the large towns ,
虽然 - 刺绣 曾是 容易 买 经过 这 交易员 从 这 大的 城镇 ,

尽管玛芙拉的刺绣作品很容易被大城镇的商人们购买，

[huː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [twaɪs] [ə; eɪ][jɪə(r)] .
who came to the village twice a year .
WHO 来了 到 这 村庄 两次 一个 年 .

他们每年来村里两次。

[ɪn][ðə; ði] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [ɒv; əv][sep'tembə(r)] , [sɜːdʒ] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [waɪf] ,
In the beginning of September , Serge said to his young wife ,
在 这 开始 的 九月 , 哔叽 说 到 他的 年轻的 妻子 ,

九月初，塞尔日对他的年轻妻子说：

[huː] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm] [ə; eɪ] ['fɑːðə(r)] :
who was about to make him a father :
WHO 曾是 关于 到 制作 他 一个 父亲 :

谁即将让他当爸爸：

" [ɪf] [juː; jʊ] ['fɒləʊ] [maɪ] [əd'vaɪs] , [juː; jʊ] [wɪl] [jɔː'self] [nɜːs] ['aʊə(r)] [tʃaɪld] . "
" If you follow my advice , you will yourself nurse our child . "
" 如果 你 跟随 我的 建议 , 你 将要 你自己 护士 我们的 孩子 . "

“如果你听我的，你就会亲自给我们的孩子哺乳。”

" [ai][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][duː; də][səʊ] , [bʌt; bət] [ðen] [ai][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [treɪnd] , [dɪ'vəʊtɪd]
" I should like to do so , but then I must have a trained , devoted
" 我 应该 喜欢 到 做 所以 , 但 然后 我 必须 有 一个 受过训练 , 奉献

“我很想这样做，但我必须拥有一支训练有素、忠诚的队伍。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

['sɜːvənt] , [wʌn] [ɪn'daʊd] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði]['vɜːtjuːz] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [jʌŋ] [waɪf] ,
servant , one endowed with all the virtues , " answered the young wife ,
仆人 , 一 捐赠 和 全部 这 美德 , " 回答 这 年轻的 妻子 ,

“一个拥有所有美德的仆人，”年轻的妻子回答道。

" [ænd; ənd]['mæmə; mə'mɑː] [sez] [ðɪs] [ɪz][mɔː(r)] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][faɪnd][ðæn; ðən][ə; eɪ]['suːtəb(ə)l] [nɜːs] .
" and mamma says this is more difficult to find than a suitable nurse .
" 和 妈妈 说道 这 是 更多的 难的 到 寻找 比 一个 合适的 护士 .
"
"
"

“妈妈说，这比找个合适的护士还难。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][kwaɪt] [truː] , " [sed] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] , ['prez(ə)nt][æt; ət] [ðɪs] ['fæməli]['kaʊns(ə)l] ,
" It is quite true , " said the countess , present at this family council ,
" 它 是 相当 真的 , " 说 这 伯爵夫人 , 展示 在 这 家庭 理事会 ,

“的确如此，”出席这次家庭会议的伯爵夫人说道。

[wɪtʃ] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [ɒn][æn; ən] ['ævərɪdʒ] [θraɪs] [ə; eɪ] [wiːk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst][fɔː(r)][ɔː(r)]
which had taken place on an average thrice a week for the last four or
哪个 有 已采取 地方 在 一个 平均的 三次 一个 星期 为了 这 最后的 四 或者
[faɪv] [mʌnθs] ;
five months ;
五 几个月 ;

在过去的四五个月里，这种情况平均每周发生三次；

" [bʌt; bət] , [sɜːdʒ] , [naʊ] [ðæt] [ai] [θɪŋk] [ɒv; əv]
" but , Serge , now that I think of
" 但 , 哔叽 , 现在 那 我 思考 的

“但是，塞尔吉，现在我想起来了……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 83]
[页 -]

[第 83 页]

[ˌaɪ 'tiː] , [wiː; wi][hæv; həv]['mævrə] !
it , we have Mavra !
它 , 我们 有 马夫拉 !

我们有 Mavra！

[ðə; ði] ['swiːtɪst] , [kw'aɪətəst] , [məʊst] [dɪ'vəʊtɪd] [ɒv; əv] [nɜːs] - ['tendəz] ! "
the sweetest , quietest , most devoted of nurse - tenders ! "
这 最甜美的 , 最安静 , 最多 奉献 的 护士 - 投标 ! "

最温柔、最安静、最尽职的护士！

" ['mævrə] !
" Mavra !
" 马夫拉 !

“玛芙拉！”

[ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] .
the very thing .
这 非常 事物 .

正是如此。

[haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][wiː; wi]['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][bɪ'fɔː(r)] ?
How is it we never thought of her before ?
如何 是 它 我们 绝不 想法 的 她 前 ?

我们之前怎么就没想到她呢?

[ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt] [treɪnd] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][ɪz] [ˌʌn'mærid] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] ['æktɪv] [ænd; ənd]
She is not trained , for she is unmarried , but she is very active and
她 是 不是 受过训练 , 为了 她 是 未婚 , 但 她 是 非常 积极的 和
[ɪn'telɪdʒənt] !
intelligent !
聪明的 !

她没有受过专业训练，因为她未婚，但她非常活跃且聪明！

" [ðə; ði]['mænɪdʒə(r)][wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] , ['ɔːdərɪŋ] [hɪm][tuː; tə][send] [ɒn]['mævrə][baɪ][ðə; ði]
" The manager was written to , ordering him to send on Mavra by the
" 这 经理 曾是 书面 到 , 订购 他 到 发送 在 马夫拉 经过 这
['kɒnvɔɪ] [wɪtʃ] ['evri] [jɪə(r)]
convoy which every year
护航 哪个 每一个 年

“经理收到一封信，命令他安排每年都由车队运送的马夫拉前往马夫拉。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

[ə'baʊt] [ðɪs] ['pɪəriəd] [brɔːt] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['piːtəzbɜːg] [fruːts] , [prɪ'zɜːvz] , [sɔːlt] , [prə'vɪʒ(ə)nz] , ['lɪnɪn]
about this period brought to St . Petersburg fruits , preserves , salt , provisions , linen
关于 这 时期 带来 到 英石 . 圣彼得堡 水果 , 果酱 , 盐 , 条款 , 亚麻布
, [ænd; ənd] ,
, and ,
, 和 ,

大约在这一时期，水果、蜜饯、盐、食品、亚麻制品等被运到了圣彼得堡。

[ɪn] [ʃɔːt] , [ɔːl][ðə; ði] ['prɒdʌkts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] .
in short , all the products of the earth .
在 短的 , 全部 这 产品 的 这 地球 .

简而言之，就是地球上的一切产物。

[ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːl][wʌns][mɔː(r)] [pækt] [hɜː(r); hə(r)] [kləʊðz] [ʌp] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l]['bɑːskɪt] ,
The young girl once more packed her clothes up in her little basket ,
这 年轻的 女孩 一次 更多的 包装 她 衣服 向上 在 她 小的 篮子 ,

小女孩再次把衣服装进她的小篮子里。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [siːt] [ɒn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] [faɪl][ɒv; əv] ['hevi] ['wæɡənz][ðæt] ['sləʊli]
and took her seat on one of the long file of heavy wagons that slowly
和 采取 她 座位 在 一 的 这 长的 文件 的 重的 马车 那 缓慢地
[rəʊld] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][rəʊdz][fɔː(r); fə(r)] [eɪt] [ɔː(r)][naɪn] [deɪz] ,
rolled along the roads for eight or nine days ,
滚动 沿着 这 道路 为了 八 或者 九 天 ,

她坐到一长串沉重的货车中的一辆上，这些货车沿着道路缓慢地行驶了八九天。

['sliːpɪŋ] [æt; ət] [naɪt] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['lɪnɪn] ['ɔːnɪŋ]
sleeping at night under the linen awning
睡眠 在 夜晚 在下面 这 亚麻布 棚

晚上睡在亚麻布遮阳篷下

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

[drɔːn] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [tʃests] [ɒv; əv] [prɪ'zɜːvz] , [waɪl] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] ['steɪblz] ,
drawn over the chests of preserves , while the horses were in the stables ,
绘制 超过 这 箱子 的 果酱 , 尽管 这 马匹 是 在 这 马厩 ,

当马匹在马厩里时，人们在果酱箱上画了起来。

[ænd; ənd][ðə; ði]['wæɡənə(r)][baɪ][ðeə(r)][saɪdz] .
and the wagoners by their sides .
和 这 马车夫 经过 他们的 侧面 .

以及他们身旁的车夫。

['sʌmtaɪmz] [ɒn] [ə'weɪkɪŋ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [stɑːz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [nəʊ][lɒŋɡə(r)] [brɔːt] [tɪəz] [tuː; tə]
Sometimes on awaking she saw the stars , but they no longer brought tears to
有时 在 觉醒 她 锯 这 明星 , 但 他们 不 更长 带来 眼泪 到
[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
her eyes .
她 眼睛 .

有时醒来时她会看到星星，但星星不再让她热泪盈眶。

[wen] [ðə; ði] ['kɒnvɔɪ] [ɒv; əv][prə'vɪʒ(ə)nz] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd]['mævrə] , [stɪl] ['dɪzi] ,
When the convoy of provisions arrived , and Mavra , still dizzy ,
什么时候 这 护航 的 条款 到达的 , 和 马夫拉 , 仍然 晕眩的 ,

当运送补给的车队到达时，玛芙拉仍然头晕目眩。

[hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] ['nesəsəri] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [dres] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][led]['ɪntuː]
had made the necessary change in her dress , she was led into
有 制成 这 必要的 改变 在 她 裙子 , 她 曾是 引领 进入

她换好衣服后，被领了进去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 86]
[页 -]

[第 86 页]

[ðə; ði] [ruːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['kaʊntəs; 'kaʊntes] , [weə(r)] [ðə; ði] [həʊl] ['fæməli][wɒz; wəz] [ə'sembəld] ,
the room of the young countess , where the whole family was assembled ,
这 房间 的 这 年轻的 伯爵夫人 , 在哪里 这 所有的 家庭 曾是 组装 ,

年轻伯爵夫人的房间，全家人都聚集在那里。

[ɔːɡ'mentɪd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][lɑːst] [tuː] [deɪz] [baɪ][ə; eɪ][suː'pɜːb] ['njuːbɔːn] ['beɪbi] ,
augmented within the last two days by a superb newborn baby ,
增强 之内 这 最后的 二 天 经过 一个 高超 新生 婴儿 ,

过去两天里，我们家又添了一个可爱的新生儿。

[wɪtʃ] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːvənts] [njuː] [haʊ] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] .
which none of the servants knew how to manage .
哪个 没有任何 的 这 仆人 知道 如何 到 管理 .

没有一个仆人知道该如何管理。

" [hɪə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , ['mævrə] .
" Here you are , Mavra .
" 这里 你 是 , 马夫拉 .

“给你，玛芙拉。”

[gʊd] - ['mɔːnɪŋ] ! " [sed] [ðə; ði] [traɪ'ʌmfənt] ['fɑːðə(r)] , ['teɪkɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [sʌn] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ɔːkwəd] [ɑːmz] ,
Good - morning ! " said the triumphant father , taking up his son in his awkward arms ,
好的 - 早晨 ! " 说 这 凯 父亲 , 采取 向上 他的 儿子 在 他的 尴尬的 武器 ,

“早上好！”这位得意洋洋的父亲说着，笨拙地把儿子抱了起来。

[æt; ət][ðə; ði] [rɪsk] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɪm] [rɔː(r)] [stɪl] [laʊdə] .
at the risk of making him roar still louder .
在 这 风险 的 制作 他 吼 仍然 更大声 .

冒着让他吼得更大声的风险。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

" [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [lait] [hænd][ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [vɔɪs] .
" You have a light hand and a gentle voice .
" 你 有 一个 光 手 和 一个 温和的 嗓音 .

“你的手法轻柔，声音温柔。”

[ai] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ] [sʌn] [tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] . "
I give you my son to take care of . "
我 给 你 我的 儿子 到 拿 关心 的 . "

我把儿子托付给你照顾。

" [ai] ['hʌmbli] [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːl] , [peɪl] [wɪð] [dʒɔɪ] .
" I humbly thank you , " said the young girl , pale with joy .
" 我 谦卑地 感谢 你 , " 说 这 年轻的 女孩 , 苍白 和 喜悦 .

“我由衷地感谢你们，”小女孩激动得脸色发白说道。

" [ai][ʃæl; ʃəl][duː; də][maɪ] [best] .
" I shall do my best .
" 我 将 做 我的 最好的 .

我会尽我所能。

" [ʃiː; ʃi] ['kærid] [ðə; ði]['ɪnfənt]['ɪntuː][æn; ən] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] ,
" She carried the infant into an adjoining room ,
" 她 携带 这 婴儿 进入 一个 相邻的 房间 ,

她抱着婴儿走进隔壁房间，

[weə(r)] [ʃiː; ʃi] [suːn] ['lɜːnɪd] [ðə; ði]['speʃ(ə)l][keə(r)][tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ][tʃaɪld][ɒv; əv]['nəʊb(ə)l] [reɪs] ,
where she soon learned the special care to be given to a child of noble race ,
在哪里 她 很快 学习 这 特别的 关心 到 是 给定 到 一个 孩子 的 高贵 种族 ,

她很快就学会了如何特殊照顾贵族子弟。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][æz; əz] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][ɪts]
which was as different from its
哪个 曾是 作为 不同的 从 它是

这与它截然不同

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 88]
[页 -]

[第 88 页]

['kreɪd(ə)l][frɒm; frəm] [ðæt] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] ['peznts] , [hɪz; ɪz] ['brʌðəz] [ɪn] [gɑːdz] [saɪt] ,
cradle from that of little peasants , his brothers in God's sight ,
摇篮 从 那 的 小的 农民 , 他的 兄弟 在 神的 视线 ,

他来自一群小农夫的摇篮，在上帝眼中，他们是他的兄弟。

[æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][rest][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .
as he would be the rest of his life .
作为 他 会 是 这 休息 的 他的 生活 .

他余生都将如此。

[tə'wɔːd] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mʌðə(r)] ,
Toward evening the young mother ,
朝向 晚上 这 年轻的 母亲 ,

临近傍晚，这位年轻的母亲

[sə'praɪzd] [æt; ət][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['hɪərɪŋ] [ðə; ði]['mjuːzɪk][hɜː(r); hə(r)][fɜːst] - [bɔːn] [hæd; həd] [ɔːl'redi]
surprised at no longer hearing the music her first - born had already
惊讶 在 不 更长 听力 这 音乐 她 第一的 - 出生 有 已经
[hæd; həd][taɪm][tuː; tə] [ə'kʌstəm] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ,
had time to accustom her to ,
有 时间 到 习惯 她 到 ,

她惊讶地发现，自己再也听不到长子早已让她习惯的音乐了。

[sent] [sɜːdʒ] [aʊt][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði]['riːz(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] [ʌn'juːʒuəl]['saɪləns] .
sent Serge out to find the reason of this unusual silence .
发送 哔叽 出去 到 寻找 这 原因 的 这 异常 沉默 .

派塞尔吉出去查明这反常沉默的原因。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['mɑːstə(r)] ['entəd] [ðə; ði] [lɑːdʒ] [dɑːk] [ruːm] [weə(r)] ['mævrə][wɒz; wəz]
The young master entered the large dark room where Mavra was
这 年轻的 掌握 进入 这 大的 黑暗的 房间 在哪里 马夫拉 曾是

少爷走进那间昏暗的大房间，玛芙拉就在那里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 89]
[页 -]

[第 89 页]

['sləʊli] ['peɪsɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] , [ðə; ði] [tʃaɪldz] [tʃiːk] [prest] [ə'genst] [hɜːz] ,
slowly pacing up and down , the child's cheek pressed against hers ,
缓慢地 踱步 向上 和 向下 , 这 孩子的 脸颊 按下 反对 她的 ,

她缓缓地来回踱步，孩子的脸颊贴着她的脸颊。

['wɔːmɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [wɔːm] [breθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv][ə; eɪ] [hɑːt] [ˌhens'fɔːθ]
warming it with her warm breath and the love of a heart henceforth
变暖 它 和 她 温暖的 气息 和 这 爱 的 一个 心 今后
['hæpi] .
happy .
快乐的 .

她用温暖的呼吸和一颗从此幸福的心，将它温暖起来。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [ə; eɪ] ['pez(ə)nt] ['lʌləbaɪ] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] , [ɪn'ventɪŋ] [wɜːdz] [tuː; tə][ðə; ði] [tjuːn]
She was singing a peasant lullaby in a low voice , inventing words to the tune
她 曾是 歌唱 一个 农民 催眠曲 在 一个 低的 嗓音 , 发明 字 到 这 调

.
:
.

她低声唱着一首农家摇篮曲，并为这首曲子即兴填词。

" [dɪə(r)][tʃaɪld][ɒv; əv][maɪ]['mɑːstə(r)] , [sliːp] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['sɜːrvənts] [hɑːt] , [ðæt] [lʌvz] [juː; jʊ] ;
" Dear child of my master , sleep on your servant's heart , that loves you ;
" 亲爱的 孩子 的 我的 掌握 , 睡觉 在 你的 仆人的 心 , 那 爱 你 ;

"我主人的宝贝孩子，安息吧，我仆人爱你；

['treʒə(r)] [mɔː(r)] ['preʃəs] [ðæn; ðən][ɔːl] [θɪŋz] ,
treasure more precious than all things ,
宝藏 更多的 宝贵的 比 全部 事物 ,

比万物更珍贵的宝物

[maɪ]
my
我的

我的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 90]
[页 -]

[第90页]

[dʒɔɪ] , [maɪ] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] ['hæpinəs] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] — [maɪ]['lɪt(ə)l][stɑː(r)] — —
joy , my share of happiness in this world — my little star — —
喜悦 , 我的 分享 的 幸福 在 这 世界 — 我的 小的 星星 — —

快乐，我在这世上得到的幸福——我的小星星——

" [sɜːdʒ] [rɪ'tɜːnd] [ɒn] ['tɪptəʊ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
" Serge returned on tiptoe to his wife .
" 哔叽 返回 在 脚尖 到 他的 妻子 .

塞尔吉踮着脚尖回到了妻子身边。

" [ai] [θɪŋk] ['aʊə(r)][maɪndz] [meɪ] [biː; bi] [kwaɪt] [æt; ət] [iːz] , " [sed] [hiː; hi] .
" I think our minds may be quite at ease , " said he .
" 我 思考 我们的 思想 可能 是 相当 在 舒适 , " 说 他 .

"我想我们都可以安心了,"他说。

['mævrə][ɪz] [naʊ] [əʊld] .
Mavra is now old .
马夫拉 是 现在 老的 .

玛芙拉现在老了。

[ʃiː; ʃi] [di'klɛə] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [biːn] ['pɜːfɪktli] ['hæpi] .
She declares that she has always been perfectly happy .
她 声明 那 她 有 总是 到过 完美 快乐的 .

她声称自己一直都非常幸福。

[ðə; ði] [end] .
THE END .
这 结尾 .

剧终。

['niːliz]
NEELY'S
尼利

尼利

['bʊklət] ['laɪbrəri] .
BOOKLET LIBRARY .
小册子 图书馆 .

小册子库。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['taɪtlz] [naʊ] ['redi] [ɔː(r)][ɪn][ˌprepə'reɪʃ(ə)n] : [wʌn] .
The following Titles now ready or in Preparation : 1 .
这 下列的 标题 现在 准备好 或者 在 准备 : 1 .

以下书目现已完成或正在准备中：1.

[ðə; ði] [drʌmz] [ɒv; əv][ðə; ði][fɔː(r)][ænd; ənd][ɑːft] .
The Drums of the Fore and Aft .
这 鼓 的 这 前 和 后部 .

船首和船尾的鼓声。

['rʌdjərd] ['kɪplɪŋ] . [ˌtuː'tuː] .
Rudyard Kipling . 2 .
鲁德亚德 吉卜林 . 2 .

鲁德亚德·吉卜林。2.

[ðə; ði] [sɪnz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['wɪdəʊ] .
The Sins of a Widow .
这 罪孽 的 一个 寡妇 .

寡妇的罪孽。

[kən'fest] [baɪ] [ˌæmə'liː] [-] . [θriː] .
Confessed by Amelie L'Oiseau . 3 .
坦白 经过 阿梅莉 鸟 . 3 .

Amelie L'Oiseau.3 承认。

[tuːz] [ænd; ənd] [θriːz] .
Twos and Threes .
二 和 三 .

二和三。

['ʌnə] ['ɑːlkət] - . [fɔːr] .
Anna Olcott Commeline . 4 .
安娜 奥尔科特 - . 4 .

安娜·奥尔科特·科梅林.4.

[ˌsæntiː'eigəu][diː]['kjuːbə][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][wɔː(r)] .
Santiago de Cuba before the War .
圣地亚哥 德 古巴 前 这 战争 .

战前的古巴圣地亚哥。

['kærəlaɪn][el] . ['wɒlɪs] . [faɪv] .
Caroline L . Wallace . 5 .
卡罗琳 L . 华莱士 . 5 .

卡罗琳·L·华莱士.5.

[ðə; ði][bɑː'beəriən] .
The Barbarian .
这 野蛮人 .

野蛮人。

['bɛdˌloʊ] - . [sɪks] .
Bedloe Mendum . 6 .
贝德洛 - . 6 .

贝德洛·门杜姆.6.

[rek] [ænd; ənd] ['rekəz] .
Wrecks and Wreckers .
残骸 和 拆船工 .

残骸和打捞者。

[es] . [piː] . [dʒɜr'meɪn] . ['sɛvən] .
S . P . Jermain . 7 .
S . P . 杰曼 . 7 .

SP Jermain.7。

['mɑːstə(r)][ænd; ənd][mæn] .
Master and Man .
掌握 和 男人 .

主人与仆人。

[kaʊnt] ['liːəʊ]['tɑːl'stɔɪ] . [eit] .
Count Leo Tolstoi . 8 .
数数 狮子座 托尔斯泰 . 8 .

列夫·托尔斯泰伯爵。8.

[ðə; ði] ['greɪtɪst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .
The Greatest Thing in the World .
这 最 事物 在 这 世界 .

世界上最棒的事。

['henri] ['drʌmənd] . [naɪn] .
Henry Drummond . 9 .
亨利 德拉蒙德 . 9 .

亨利·德拉蒙德.9.

[blæk] [dʒæk] .
Black Jack .
黑色的 杰克 .

二十一点。

['rʌdjərd] ['kɪplɪŋ] . - .
Rudyard Kipling . 10 .
鲁德亚德 吉卜林 . - .

鲁德亚德·吉卜林。10.

[æn; ən] ['ɪdɪl] [ɒv; əv] ['lʌndən] .
An Idyll of London .
一个 牧歌 的 伦敦 .

伦敦田园诗。

['bɪətrɪs] [hærədən] . - .
Beatrice Harraden . 11 .
贝娅特丽丝 哈拉登 . - .

比阿特丽斯·哈拉登。11.

[ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['treɪtə(r)] .
The House of a Traitor .
这 房子 的 一个 叛徒 .

叛徒之家。

['prɒspə(r)] ['mɛrɪˌmeɪ] . - .
Prosper Mérimée . 12 .
繁荣 梅里美 . - .

普罗斯佩·梅里美。12.

[maɪ]['sɪstə(r)] [keɪt] .
My Sister Kate .
我的 姐姐 凯特 .

我的妹妹凯特。

[baɪ][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv]['dɔːrə] [θɔːrn] . - .
By the Author of Dora Thorne . 13 .
经过 这 作者 的 多拉 索恩 . - .

作者：朵拉·索恩。13.

[ðə; ði]['feɪt(ə)l] ['mærɪdʒ] .
The Fatal Marriage .
这 致命的 婚姻 .

致命的婚姻。

['ʃɑːlət] [em] . - . - .
Charlotte M . Braeme . 14 .
夏洛特 M . - . - .

夏洛特·M·布雷姆。14.

[ðə; ði] [nest] [ɒv; əv] ['nəublz] .
The Nest of Nobles .
这 巢 的 贵族 .

贵族巢穴。

- . - .
Turgeneiff . 15 .
- . - .

图尔根尼夫.15.

[ə; eɪ] ['lɒdʒɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] .
A Lodging in the Night .
一个 住宿 在 这 夜晚 .

一夜的栖身之所。

['rɒbət] ['luːɪs] ['stiːvənsən] . - .
Robert Louis Stevenson . 16 .
罗伯特 路易斯 史蒂文森 . - .

罗伯特·路易斯·史蒂文森。16.

[ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv][aɪ'dentəti] .
A Case of Identity .
一个 案件 的 身份 .

身份认同案例。

[ə; eɪ] . ['koʊnən] ['dɔɪl] . - .
A . Conan Doyle . 17 .
一个 . 柯南 多伊尔 . - .

A. 柯南·道尔。17.

[nɜːs] ['iːvə] .
Nurse Eva .
护士 伊娃 .

护士伊娃。

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] . - .
The Duchess . 18 .
这 公爵夫人 . - .

公爵夫人。18.

[ə; eɪ]['skænd(ə)l][ɪn][boʊ'hiːmjə] .
A Scandal in Bohemia .
一个 丑闻 在 波西米亚 .

波西米亚丑闻。

[ə; eɪ] . ['koʊnən] ['dɔɪl] . - .
A . Conan Doyle . 19 .
一个 . 柯南 多伊尔 . - .

A. 柯南·道尔。19.

[ðə; ði][mæn][frɒm; frəm] ['ɑːkeɪndʒl] .
The Man from Archangel .
这 男人 从 大天使 .

来自大天使的人。

[ə; eɪ] . ['koʊnən] ['dɔɪl] . - .
A . Conan Doyle . 20 .
一个 . 柯南 多伊尔 . - .

A. 柯南·道尔。20.

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pəʊl] [stɑː(r)] .
The Captain of the Pole Star .
这 队长 的 这 极 星星 .

北极星的船长。

[ə; eɪ] . ['koʊnən] ['dɔɪl] . - .
A . Conan Doyle . 21 .
一个 . 柯南 多伊尔 . - .

A. 柯南·道尔。21.

[dʒɒn] ['bærɪŋtən] ['kaʊlz] .
John Barrington Cowles .
约翰 巴灵顿 考尔斯 .

约翰·巴林顿·考尔斯。

[ə; eɪ] . ['koʊnən] ['dɔɪl] . - .
A . Conan Doyle . 22 .
一个 . 柯南 多伊尔 . - .

A. 柯南·道尔。22.

['lʌvz] ['rænsəm] [ʃɒt] .
Love's Ransom Shot .
爱的 赎金 射击 .

爱情的赎金射击。

['wɪlki] ['kɒlɪnz] . - .
Wilkie Collins . 23 .
威尔基 柯林斯 . - .

威尔基·柯林斯.23.

[lʌv] [faindz] [ðə; ði] [wei] .
Love Finds the Way .
爱 发现 这 方式 .

爱会找到出路。

['wɔːltə] ['bezənt] [ænd; ənd] [dʒæs] . [raɪs] . - .
Walter Besant and Jas . Rice . 24 .
沃尔特 贝赞特 和 贾斯 . 米 . - .

沃尔特·贝桑特和詹姆斯·赖斯。24.

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['rʌʃ(ə)n] ['sɜːvənt] .
The Little Russian Servant .
这 小的 俄语 仆人 .

俄罗斯小女仆。

['henri] ['grɛvɪl] . - .
Henri Greville . 25 .
亨利 格雷维尔 . - .

亨利·格雷维尔.25。

[ðə; ði] [njuː] ['ædəm] [ænd; ənd] [iːv] .
The New Adam and Eve .
这 新的 亚当 和 前夕 .

新亚当和夏娃。

[nə'θænjəl] ['hɔːˌθɔːrn] . - .
Nathaniel Hawthorne . 26 .
纳撒尼尔 霍桑 . - .

纳撒尼尔·霍桑.26.

[ðə; ði] [sprɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['laɪən] .
The Spring of a Lion .
这 春天 的 一个 狮子 .

狮子之春。

[eɪtʃ] . ['raɪdə(r)] ['hægəd] .
H . Rider Haggard .
H . 骑士 枯槁 .

H·莱德·哈格德。

[fɔː(r); fə(r)] [seɪl] ['evriweə(r)] , [ɔː(r)] [sent] ['pəʊst'peɪd] [ɒn] [rɪ'siːt] [ɒv; əv] [praɪs] .
For sale everywhere , or sent postpaid on receipt of price .
为了 销售 到处 , 或者 发送 后付费 在 收据 的 价格 .

可到处购买，或收到货款后邮费寄出。

[ef] . ['tenɪsən] ['niːli] , ['pʌblɪʃə(r)] ,
F . TENNYSON NEELY , Publisher ,
F . 丁尼生 尼利 , 出版商 ,

F. TENNYSON NEELY，出版商

- [kwiːn] [ˌes 'tiː] . , ['lʌndən] .
96 Queen St . , London .
- 女王 英石 . , 伦敦 .

伦敦皇后街96号。

- [fɪfθ] ['ɑːveɪ] . , [en] . [waɪ] .
114 Fifth Ave . , N . Y .
- 第五 大道 . , N . 是 .

纽约第五大道114号

[-] [nəʊts]
Transcriber's Notes
转录员的 笔记

转录者注释

[peɪdʒ] - : [tʃeɪndʒd] ['evə(r)] [tuː; tə] ['evri] :
Page 75 : Changed ever to every :
页 - : 已更改 曾经 到 每一个 :

第 75 页：从 ever 改为 every：

([met] [hɜː(r); hə(r)] [æt; ət] ['evə(r)] [step] [ɪn] [fə'mɪliə(r)] ['ætɪtjuːd] ,) .
(met her at ever step in familiar attitude ,) .
(遇见 她 在 曾经 步 在 熟悉的 态度 ,) .

（每次见到她都态度亲切）。

[muːvd] ['niːliz] ['bʊklət] ['laɪbrəri] ['lɪstɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bʊk] .
Moved NEELY'S BOOKLET LIBRARY listing to the end of the book .
已搬 尼利 小册子 图书馆 列表 到 这 结尾 的 这 书 .

将 NEEELY'S BOOKLET LIBRARY 的条目移至本书末尾。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


开口如有神
听书破万卷